

57 1848

38

1111 X 0

ERAM DOUS AGORA SÃO TRES.

MELODRAMA EM 2 ACTOS.

PARA SE REPRESENTAR

NO

R. T. DE S. CARLOS.



LISBOA,

Typographia de Borges.

RUA DA OLIVEIRA N.º 65 (AO CARMO).

—
1848.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT COMPANY, 1888

AND IN GREAT BRITAIN BY RICHARD CLAY AND COMPANY, BUNGAY, SUFFOLK

NO.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2013



LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1888

Interlocutores.

—

CONRADO FERRANTE

Sr. Antonio Maria Celestino

EDMUNDO, seu irmão

Sr. Eduardo Medina Ribas

FERNANDO, filho de Conrado, casado clandestinamente com

Sr. Ambrozio Volpini

IRENE, filha de Ernesto

Sr.^a Irene Secci-Corsi

SEMPRONIO BARBABIETOLA, criado de Edmundo, e marido de Lucrecia

Sr. João Zucchini

LUCRECIA, mulher de Sempronio

Sr.^a Rosalina Cassano

Coro de Criados em casa de Conrado, de guardas do hospício dos expostos, e de Esbirros.

—

A Scena se passa em Ferrara.

—

Poesia do Sr. Thiago Ferretti.

Musica do Sr. Luiz Ricci.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Salotto in casa dei fratelli Ferranti con cinque porte. Quella di mezzo in fondo è la comune; quella alla destra tiene scritto sulla sua cornice *Libreria*, quella alla sinistra è la stanza di Fernando: Queste due porte sono chiuse lateralmente, a destra, è la camera da letto di Edmondo, ed a sinistra quella di Corrado. E' notte. Ricco tavolino in mezzo, presso evvi nobile poltrona, calamareira d'argento, campanello, etc.

Corrado dalla sua camera con un doppiere acceso, che posa sul tavolino, indi i servi dalla comune con doppiieri accesi, poi Edmondo dalla libreria.

CONR. Perfido figlio! e ancora

Dopo tre di non riede!

Ma dove ha volto il piede

Già il cor l'indovinò.

L'empia che l'innamora

L'incauto tien celato;

Un mio nemico odiato

Quest'onta a me serbò.

(agitando furiosamente il campanello.)

Ma padre son. Via servi

Birbanti, satanassi,

Al cenno mio volate,

Non risparmiate i passi.

(i servi muovono in fretta.)

Vi dividete, e a gara

Ogni angolo, e ogni via,

Tutta cercata sia,

ACTO PRIMEIRO.

SCENA I.

Sala em casa dos irmãos Ferranti com cinco portas. A do meio, ao fundo é a geral, a da direita tem escripto por cima da porta *Livreria*, a da esquerda é do quarto de Fernando. Estas duas portas estão fechadas. Lateralmente, á direita, o quarto de cama de Edmundo, e á esquerda o de Conrado. E' noite. Uma rica mesa e uma poltrona no meio, escrivaniha de prata, campainha, etc.

Conrado do seu quarto com um castiçal na mão, que põe sobre a mesa, depois os criados com luzes da porta geral, depois Edmundo da livreria.

CONR. Perfido filho! Ha já tres dias que falta! mas o meu coração adivinha onde elle está. A impia que o tem seduzido o esconde, um meu aborrido inimigo me havia aguardado esta vergonha. (Agita furiosamente a campainha.) Mas sou pae. Vamos, criados, birbantes, satanazes, não poupai os passos, voai. (Os criados chegam apressadamente.) Reparti vós, e buscando por todos os angulos e as ruas de Fer-

Tutta quanta è Ferrara.
 Correte, e ritrovando
 Il figlio mio Fernando,
 Dite che qui l'aspetta
 Tremante un genitore
 D'amor, non di vendetta;
 Che vuol serrarlo al core,
 Che gli occhi suoi non ponno
 Chiudersi a un breve sonno,
 Se il caro figlio amato
 Non vede accanto a se.

(i servi depongono alcuni dei doppiieri sul tavolino, indi partono: intanto Corrado, dopo avere inutilmente picchiato alla stanza da letto di Edmondo, picchia con forza alla libreria).

CONR. Edmondo! Edmondo!

ED. Vengo.

(di dentro, indi uscendo in veste da camera, pantufole, berretto da notte, una selviotta sulle spalle, nella manca un candeliere acceso, e nella destra un piatto d'argento con un bicchiere pieno a metà di vino e biscotti. Posa tutto sul tavolino, segue a bere e mangiare.)

Cos'è? . . . Stavo studiando.

CONR. Non tornò ancor Fernando!

ED. Tornerà.

CONR. Ama . . .

ED. Non ha trent'anni ancor d'età.

CONR. La figlia d'un nimico . . .

ED. Io di nimici

Non ho che fame e sete. . . e non han figli.

CONR. La vuol prendere in moglie.

ED. Se la pigli.

CONR. Vi scannerei . . .

ED. Senza consenso mio.

CONR. Nè di collera ardete

rara, se achardes meu filho Fernando, dizei-lhe que seu pae, não ancioso de vingança, mas cansado de vigílias, não pode já viver sem abraçar o seu amado filho.

CORO Vamos mas parece-me tempo perdido, pois ignorando-se onde está, é o mesmo que procurar agulha em palheiro.

(alguns dos criados põem os castiçaes sobre a mesa, e todos se retiram. Entretanto Conrado, depois de ter batido à porta do quarto de Edmundo, bate com mais força à da livreria.)

CONR. Edmundo! Edmundo!

ED. Já lá vou (de dentro, depois saindo de chambre, barrete de noite, uma toalha nos hombros, com um castiçal acceso na esquerda, e na direira um prato de prata com um copo cheio meio de vinho e meio de biscoitos. Põem tudo sobre a mesa, senta-se, e continúa a comer e beber.) Eu estava estudando... que me quereis?..

CONR. Fernando ainda não tornou!

ED. Elle tornarà.

CONR. Está namorado....

ED. Ainda não tem trinta annos feitos.

CONR. A filha de um inimigo....

ED. Os meus inimigos são a fome e a sede, e elles não tem filhos.

CONR. Quer casar com ella.

ED. Pois case.

CONR. Eu vos esganaria....

ED. Sem meu consentimento.

CONR. Pois não vos encheis de collera a esta perfida acção? com tudo somos irmãos.

A questo di viltà perfido tratto?

Pur siam fratelli.

Ed. Ma diversi affatto.

Sì, signor, così diversi

È di cori e di cervelli,

Sì, signor, siamo fratelli,

Ma la colpa è di papà.

Tu nascesti a mezzo inverno,

Ed io nacqui in primavera.

Tu sul volto hai buio eterno,

La mia faccia dice: spera.

Tu somigli a un temporale,

Io son tutto amenità.

Questa vita che tien l'ale

È d'un lampo assai più breve,

Ma chi mangia, dorme e beve

Un tantin se la godrà.

Tu vai sempre almanaccando

Caldo d'ira gli occhi e il seno:

Or la punta aguzzi a un brando,

Ora fabbrichi un veleno,

Parli sempre di stoccate,

Sogni solo zuffe e botte:

Eh! vergogna! ragazzate!

Scimiasci di Don Chisciotte,

Io per altro, signor no.

Rido sempre, e se mi piglia

Un pochin d'ipocondria,

La prudenza mi consiglia

Di serrarmi in libreria.

Scelgo lì fra i miei parecchi

Libri scelti che tu sai

I più vecchi fra i più vecchi:

Frontignan, Keres, Tokai,

Cipro, Malaga, bordò.

Altri autori io non so leggere,

Ed. Mas inteiramente diversos. — Sim, senhor, somos irmãos, mas a culpa foi do papá. Tu nasceste no coração do inverno, e eu nasci na primavera; o teu aspecto rigido e severo é a imagem do temporal, eu sou toda amenidade. Esta vida parece que tem azas, ella desaparece como o relampago; mas quem come, bebe e dorme sempre goza de alguma cousa. — Tu, scismatico e taciturno, ou com olhos inflamado d'ira, ora aguças a ponta de um punhal, ora compões um veneno, sempre fallas de estocadas, sonhas brigas e contendias: vergonha! estas são loucuras de rapazes! es o retrato de D. Quixote; eu ca não sou desses: rio, e se ás vezes me surprehende a hypocondria, a prudencia me aconselha de fechar-me na livraria, lá entre os meus semelhantes escolho os mais velhos, Frontignan, Xarés, Tokai, Chypre, Malaga: Bordeaux. Não sei lèr outros authores, nunca tenho outros livros. — Ao menos assim, livre de cuidados, mais alegre e forte que a ti, com oitenta e noventa annos de idade espero ainda

Altri libri io mai non ho.

Così almen senza malanni,
Io di te più fiero e forte,
Con ottanta, e novant'anni.

La furlana ballerò

Quando poi verrà la morte...

Favorisca le dirò;

Ma rimorsi nell'avello

No, signor, non porterò.

Quando tu morrai, fratello,

Morrai lieto? — non lo so.

(I servi tornando dall'aver percorsa la città.)

CORO. Alta è la notte e bruna,

Non sorge ancor la luna,

Nessun fra queste tenebre

Muove per la città.

Signor, del vostro figlio

A chi si chiederà? (a Corrado)

ED. Fratello... mi fai ridire

Dà tempo, e tornerà.

CONR. Se ritorna, a lui dite che tremi (ai servi.)

Che alla Guagni consorte lo voglio.

Mi vuol padre? che firmi quel foglio:

(pone un foglio sul tavolino.)

Se lo nega, tiranno m'avrà.

Così voglio, ho deciso, non cangio.

L'ira inulta degli avi m'affretta,

E il piacer di sperata vendetta

Cominciar nel suo sangue potrà.

ED. Ah fratello! la testa ti gira!

Vè che moglie propone al nepote!

Bircia, nana! Capisco, ha gran dote!

Ma che razza di mostri farà!

Non la vuol! Pare il debito! é brutta!

Ch' egli l'ami tu speri, ma invano.

Se qui viene galoppo lontano

danças a *furlana*. Depois quando vier a morte... eu a receberei sem receio; pois descerei ao tumulto sem remorsos. Quando tu morreres, meu querido irmão, poderás dizer outro tanto?

(Tornam os criados que foram buscar Fernando por toda a cidade.)

CORO. Alta vai a noite, e não se vê luar, nesta escuridão não se encontra uma alma vivente por toda a cidade. Senhor, a quem havemos de perguntar por vosso filho?

CONR. (aos criados) Se vier lhe direis que lhe destinei Guagni por esposa. Se quer ter um pae, que assigne esse papel, se o não assignar terá um tyranno. Assim quero, assim decidi, e eu não mudo de resolução. A ira inulta de meus avós circula nas minhas veias, e o prazer da suspirada vingança começará a saciar-se no seu sangue.

ED. Ah irmão! o miolo te deu volta! olhem que mulher offerece a meu sobrinho! Anã e zanolha! Percebo, tem grande dote! mas que raça de monstros sairão d'ali! Não a quer! isso é natural! se ella é disforme! Não esperes nunca que elle a ame, se ella aqui apparecesse, eu fugia mil milhas longe desta cidade.

Mille miglia da questa città.

CORO. Se ritorna diremo, che tremi,
Che alla Guagni consorte lo vuole.
Legge son del padron le parole,
Il suo cenno obbedito sarà.

Ha ragione, ha ragion, non si cangi.
Disse no, non si cangia, e fa bene
(Dir che è bestia qui a noi non conviene,
Chi ci paga mai torto non ha.)

CONR. Udiste? o firmi, o tremi. — Buona notte.
(prima ai servi, indi brusco ad Edmondo,
afferrando il doppiere, e chiudendosi in camera.)

ED. (ai servi che vorrebbero servirlo.)
Grazie, grazie! non voglio
Incomodar alcuno:
Al mio fedel Sempronio
Data ho licenza d'andar presto a casa.
Ah! pover uom! dove miseria sta
Sempre è fertilità:
E la moglie feconda
Gli ha partorito un ambo. Ora s'accorge,
Che allor ch'era zitello
Gli diceva col coree col cervello:
Sempronio! attento! non ti scordar mai,
Che i figli son sinonimi di guai!
Meriterebbe ch'io
Sbadigliar lo lasciassi in abbandono...
Ma no, per le tragedie io non son buono.

SCENA II.

I servi che precedono dalla comune Fernando,
e gli additano il foglio lasciato dal padre.

CORO. Trova in quel foglio espressi
Del padre i sensi estremi.
Cerchi obbedirlo, o tremi.

FER. Tremar? tremar non so. *Fra dieci giorni*
(leggendo)

CORO. Se tornar lhe diremos que tremá, que deve desposar a Guagni. As palavras de nosso amo são leis para nós, as suas ordens serão executadas. Tem razão, não deve ceder, disse não, está dito. (Seria loucura chamar-lhe besta, quem paga tem razão.)

CONR. Ouvistes? que assigne ou tremá. Boa noite. (aos criados, depois a Edmondo..)

ED. (aos criados que se offerecem para servir-o) Obrigado, obrigado! eu não gosto de incomodar ninguém. Dei licença ao meu fiel Sempronio de ir ver a mulher.... Pobre homem! onde ha miseria ha fertilidade, e a sua fecunda metade lhe pario um ambo. Agora se lembra Sempronio dos conselhos que lhe dei quando ainda era solteiro. Sempronio, lhe dizia eu, attento no que fazes, não deslembres nunca que os filhos erão synonymos de males! Bem merecia elle que eu o deixasse ao desamparo, mas eu não nasci para tragico.

SCENA II.

Os criados precedendo Fernando, indicam-lhe o papel que lhe deixára o pae:

CORO. Nesse papel achará notada a irrevo-

*Sposo alla ricca Guagni. . . Oh rabbia! andrai,
O padre no, nimico tuo m'avrai.*

Ch'io vacilli? ch'io ceda? oh fiero inganno!

Potrà, potrà, tiranno,

Palpitante dal sen strapparmi il core;

Ma ch'io cangi amore

Invan lo spera. Io non mi vendo, io sprezzo

Sorridendo il periglio:

'Tropo ei chiede da un figlio: o preghi, o

imponga,

Nè il pianto, nè il furore or più m'arresta.

(straccia il foglio, e fa cenno ai servi di partire.)

Fernando! eccoti alfine

Da tutti omai lasciato in abbandono,

E secreto consorte, e padre io sono!

Sol mi parla in tal momento

Il più dolce e sacro affetto;

Che son padre sol rammento,

L'alma mia tremar non sa.

Sfiderò con alma forte

L'ira tutta del destino,

Per il figlio e la consorte

Questo cor respirerà.

Sì, celato dal periglio

Salvo sia l'amato pegno:

Cieco omai, più fren, ritegno

Il paterno amor non ha.

Ah! quanto è mai crudele

Lo stato in cui mi trovo!

Le pene immense io provo

Del più infelice amor.

Restar sempre diviso

Dal ben che tanto adoro,

Soffrir sì rio martoro

Non mai potrà il mio cor.

(entra nella sua stanza, indi n'esce intabarrato, chiude, e parte.)

gavel vontade paterna : cumpre-lhe obedecer, ou tremer.

FER. Tremer eu ! (lê) *Dentro de dez dias serás o esposo da rica Guagni.... Oh raiva ! ou teu pae tornar-se-ha teu inimigo.* Que eu ceda ? está enganado ! Poderá o tyranno arrancar-me o coração com as suas proprias mãos ; mas nunca conseguirá de mim mudar de amor. Eu não me vendo , eu desprezo o perigo ; elle pede um sacrificio superior ás minhas forças : agora nem rogos nem ameaças far-me-hão retroceder , o meu partido está tomado (rasga o papel) Fernando ! estás finalmente abandonado de todos , e sou occultamente casado !... e sou pae !... — Ah ! neste instante o doce , o sagrado affecto de pae é o mais poderoso ! eu arrostarei com firmeza todo o rigor da sorte adversa : eu só viverei pelo filho e a consorte. Sim , devo subtrahir ao perigo o doce penhor do meu amor ; o meu amor paterno já não conhece freio. Ah'quanto é cruel a minha situação ! quando meu amor é infeliz ! Viver sempre longe do unico bem que adoro , é um martyrio ao qual não sei se poderei resistir.

(entra no quarto , depois sae embuçado n'uma capa.)

SCENA III.

Povera casa d'angusto appartamento terreno nel castello dei Conti Feriante abitata da Sempronio. Nel fondo porta chiusa d'ingresso. A destra sull'ultima quinta, dietro cui si finge la cuna dei bambini, un pezzo di paravento, ed ingresso ad altra stanza. Rozzo tavolino, rozze sedie. Lume acceso nel mezzo.

Lucrezia dal paravento.

Luc. Povera Bernardina!

Pasquetta sventurata!

O madre disgraziata!

Ominacci bricconi! se provaste

D'una povera madre,

Al gemito dei figli,

Quella che strazia il cor cruda molestia...

(Sempronio dalla stessa parte, portando in braccio due bambine in fasce.)

SEM. Finiscila, Lucrezia, o vado in bestia.

Piangimi in tasca! Intanto

Fra queste smorfie tue

Latte si vuol, non pianto,

E latte qui non c'è.

Ma perchè figliarne due?

Vorrei saper perchè?

Ma senti che duetto

Di flauto, e d'ottavino!

Ma zitto! via! cospetto!

Dormite sì? o no?

Vi canterò un pochino,

Così vi addormirò.

Se volete dormir, care figliette,

Mai non vi mancheranno giocherelli,

Vi comprerò i violini e le trombette,

E nacchere, e chitarre, e tamburelli;

Ma dormite... che siate... benedette!

SCENA III.

Quarto terreo e angusto no castello dos Condes Ferranti, habitado por Sempronio. Ao fundo porta d'entrada. A' direita um paravento atraz do qual o berço dos meninos, e entrada para outro quarto. Uma mesa e cadeiras rusticas. Uma luz no meio.

Lucrecia do paravento.

LUC. Pobre Bernardina! pobre Pascoalina! O' mãe desventurada! O' homens perversos! se soubesseis quanto o coração de uma mãe se dilacera ao ouvir o gemido dos filhos!... (Sempronio da mesma parte trazendo nos braços duas crianças enfaixadas.

SEM. Lucrecia, acaba com isso, que já não estou bom. Chora-me aqui na algibeira! Em vez de lamurias o que se precisa é de leite, e leite aqui não ha... Era mister parir dous filhos! eu quizera que me desses a explicação disto! Ouçam o bello *duetto* de flauta e octavino! Mas calai-vos um pouco! Não será possível adormecer-vos?.. Vou cantar para ver se desta maneira concigo socegal-as. Minhas filhinhas, se adormecerdes não vos faltarão bonitos, eu vos comprarei rebecas, trombetas, pandeiros, guitarras e tambores: mas dormi... que sejais... abençoadas! fechai por um instan-

Chiudete un tanitel quegli occhi belli,
Dormite un mese sano, e un anno è meglio,
Dormite, figlie mie, finchè vi sveglio.

Eh! peggio! più incocciate?

Figlie maleducate!

Eppure son belline!

Ballate, via, carine!...

Che nasi! che nasoni!

La stampa è di papà;

Per altro li polmoni

Son tutti di mammà!

(consegnandole a Lucrezia.)

Non si fa nulla! — L'è lungo il gioco.

Là nella culla — mettile un poco.

Se in quegli acuti — crescer potranno,

Che prime donne — diventeranno!

Ma se non poppano — daranno in etico,

E la progenie — punto farà.

Falle un pò rodere — di pane un tozzo

Con qualche gocciola — d'acqua del pozzo

Sventuratissime — figlie imparate

Ch'è gran miseria — nascer spiantate.

Se non vi capita — uom di proposito;

Restate celibe — per carità.

Dall'empio fato — no, più funesto

Non s'è inventato — tremendo innesto

Di quel ferale — che non ha eguale:

Moglie prolifica — e povertà.

LUC. A casi disperati

Disperati consigli:

Tu ciarli, ciarli, ciarli...

SEM.

E tu fai figli.

LUC. Direi...

SEM.

Brava! che cosa?

LUC.

Uno allattarlo,

Per uno basto, e l' altro

te esses bellos olhos, dormi por um mez inteiro, ou um anno, dormi, minhas filhas, até que eu vos acorde. — Ah! ainda fazeis peor! filhas mal criadas! Como sois bonitas! dançai, minhas queridinhas!.. Que narizes! que nari-gões!.. o molde é de *papá*; porém os pulmões são obra da *mamá*! (dá as filhas a Lucrecia.) Não se faz nada!... a funcção é comprida; mete-as no berço. Se crescendo, tambem lhes crescerem em proporção os taes pontos agudos, que bellas primeiras damas se farão! porém sem mamar não podem medrar, a minha progenie morrerá hectica. — Da-lhe um bocadinho de pão para chupar, e uma gota d'agua do poço. — Filhas infelicissimas, cedo experimentais que é uma grande desgraça nascer pobre. Se não ti-verdes a sorte de achar um homem de propo-sito, seria uma obra de caridade que ficasseis solteiras. Ah! o fado adverso não podia fazer peor enxerto, que o de ajuntar um homem pobre com uma mulher prolifica.

LUC. A males extremos, extremos remedios: tu fallas, fallas, fallas...

SEM. E tu fazes filhos.

LUC. Eu diria que...

SEM. Vamos, explica-te!

LUC. Um crial-o, por um sou bastante, e o outro...

SEM. Dal-o de presente; mas quem o aceita?

- SEM. Regalarlo,
E chi lo piglia?
- LUC. Mi sento
Morire di dolore
- SEM. Questo dolore
Come adesso spuntò? Dunque...
- LUC. Briccone!
Fingi di non capirmi.
- SEM. Se parli da Sibilla,
Che cosa ho da capir? Dunque quell' altro..
- LUC. Dirlo... al mio cor... non sai quanto mi costi!
Lasciarlo nella casa degli esposti!..
- SEM. Ah! no: del tuo talento
Finor non ebbi la dovuta stima!
Moglie crudel! perchè non dirlo prima?
Ma chi resta? chi va?
- LUC. Bella domanda
Al core d'una madre!
- SEM. Se la madre consiglia, agisce il padre.
(Si cava di tasca un vecchio fazzoletto, lo piega a guisa di benda, e se lo fa avvolgere della moglie intorno agli occhi.)
- LUC. Ma...
- SEM. Intorno agli occhi
Mi sia di benda questo fazzoletto...
Non tanto largo, no... non tanto stretto.
Mena l' orbo alla cuna
Io cercherò, deciderà fortuna.
- LUC. Ah!
- SEM. Come strilli? Ebbene, a chi toccò?
- LUC. A Bernardina.
- SEM. Ed io la porterò.
- LUC. Aspetta
Un baccio.
- SEM. No.

LUC. Ah! eu estalo de dor!

SEM. Mas esta dor que significa agora? . . .

LUC. Ah! tu finges que não me percebes.

SEM. Que queres tu que eu perceba, se fallas como uma Sybilla? Então, o outro. . .

LUC. Ah! não sabes quanto me custa dizel-o!.. o outro. . . para a casa dos expostos. . .

SEM. Ah! não: eu não subo até agora apreciar o teu talento! Mulher cruel, porque o não disseste antes? Mas quem o levará?

LUC. Bella pergunta para o coração de uma mãe!

SEM. Se a mãe aconselha, o pae obra. (tira da algibeira um lenço velho, e pede á mulher que lhe vende os olhos.)

LUC. Mas. . .

SEM. Este lenço servir-me-ha de venda. . . não tão largo. . . não apertes tanto. . . leva o cego ao pé do berço, a sorte decidirá.

LUC. Ah!

SEM. Que grito é esse? Então a quem tocou?

LUC. A Bernardina!

SEM. E eu a levarei.

LUC. Malvado!

LUC. Briccon!
SEM. Bacia Pasquetta!
(Lucrezia entra piangendo dietro il paravento.)

SCENA IV.

Strada. Nel fondo l'ospizio degli esposti. Gran portone chiuso, ed accanto la solita ruota. E' notte, e si vede solo un poco di luna, che all'uscire di Sempronio s'accresce.

Fernando intabarrato con fanciullo celato.

FER. Figlio! fra i mille ignoti
Io ti ritroverò. Crudele un giorno
Forse chiamar dovrai la man d'un padre;
Ma celato così, salvi la madre.

(Apre la ruota, bacia il bambino, velo adatta, e torna a volger la ruota; ma nel momento che vuol suonare ode gente, e si ritira.)

Vien gente... son sorpreso.
Attenderò che passino,
Poi suonerò.

SCENA V.

Sempronio intabarrato colla figlia.

SEM. Ma brava! sí, signore:

Esce adesso la luna a farsi onore!

Con quest'imbroglio ho la quartana adosso.

Avvezzo non ci son... Proprio non posso.

Bernardina! giudizio....

Sei figlia a chi sei figlia: in casa nostra

Lo sbadiglio e l'onor son cose antiche

Rota crudel, che arroti

Tutti gli affanni miei!...

(baciando la figlia con eroismo caricato.)

Um bacio... addio... taat'è!.. lasciar mi dei.

(apre la ruota, vuol porre la figlia, e s'accorge dell'altro)

Terremoti! oh guardate

Bizzarrie di destino!

SEM. Beija Pascoalina.

(Lucrecia, chorando atraz do paravento.)

SCENA IV.

Rua. Ao fundo hospicio dos expostos. Vê-se um portão fechado, e uma roda. E' noite, e o luar vai gradualmente augmentando depois que Sempronio saio de casa.

Fernando com a criança debaixo da capa.

FER. Meu filho! entre mil eu saberei conhecer-te. Talvez um dia chamarás cruel a teu pae; mas só assim podes salvar a mãe. (abre a roda, beija a criança, a mette dentro, e dá volta á roda; mas no momento em que vai tocar a sineta, sente passos, e retira-se.)

SCENA V.

Sempronio embuçado com a filha.

SEM. Optimamente! sim, senhor, faltava agora o luar a illuminar a scena! com este embaraço parece-me de ter a febre quartã. Eu não estou acostumado a isto... Bernardina tem juizo... mostra de quem és filha, em nossa casa os abrimentos de boca e a honra são cousas antigas. Roda cruel, tu és a causa das minhas angustias! :. (beijando a filha com heroismo affectado.) Um beijo... adeus!.. assim o quer o destino!.. debes deixar-me!.. Terremotos! que extravagante destino é o meu!.. o buraco é pequeno e ha já um inquilino!.. Provemos.

Il buco è stretto, già v'è un inquilino!

Ci proverò. — Perdoni,

Signor primo arrivato,

Un pó di loco almen per galateo.

E' fato! — Buono... zitta, figlia mia,

Do una scampanellata, e scappo via.

(Pone la figlia a stento nella ruota, che rivolge: nel tirar con violenza il campanello glì cade il cappello ed il tabarro, e mentre si occupa in riprendere le cose cadute, escono dall'ospizio custodi e sgherri, aprono la ruota, e circondan Sempronio.)

SCENA VI.

Sempronio, Custodi e Sgherri dell'Ospizio.

CORO. Piano un po! Due putti a un tratto!

SEM. Uno è il mio.

CORO. Te li ripiglia.

SEM. E che? son matto?

CORO. Mascalzon! chi sei si sa.

Servitor del conte Edmondo

SEMP. Ma...

CORO. Di paga hai quanto basta.

SEMP. Ma...

CORO. Che ma! che ma! che ma!

(battendolo sulle spalle, e forzandolo a prendere i due putti).

Già si sa che la tua moglie

Di due figli s'è sgravata;

Ma non entra in queste soglie

Che la vera povertà.

Altrimenti per ospizio

Ci vorrebbe una città.

SEM. Ah! per giunta nostra moglie

Quanti schiaffi mi darà!

Ma una sola... ma fermatevi,

E' una vera crudeltà!

— Perdoe, senhor, que chegou primeiro, diga lá quanto pagou, tenha a bondade de conceder lugar para outro! Bom!.. está encaixada... cala-te, minha filha, eu vou tocar a campainha, e safo-me. (põe a filha na roda com bastante custo, mas quando toca a campainha, cae-lhe o chapéo e a capa, e em quanto se occupa a apanhar as cousas caídas, o cercam.)

(fina) (fina) SCENA VI.

Sempronio, Guardas, e Esbirros do hospício.

COEO. Devagar, devagar! Duas crianças de uma vez!

SEM. Uma é minha.

CORO. Leva-a.

SEM. Não sou tão tolo!

CORO. Velhaco! nós te conhecemos, és o criado do conde Edmundo.

SEM. Mas...

CORO. Tens bom salario.

SEM. Mas...

CORO. Queies vér se nos logras.

SEM. Mas...

CORO. Que mas, mas, mas! (batendo lhe nos hombros, e obrigando-o a levar as crianças.) Já se sabe que tua mulher teve duas crianças, este hospício é só para a pobresa, aliás era mister que toda a cidade fosse hospício.

SEM. Ah! por cumulo de desgraça quantas bofetadas levarei eu da minha mulher! Mas deixai-me levar uma só... Ah! esta é uma grande crueldade!

(Sempronio colle figlie, incalzato fino dentro le quinte parte, e i custodi rientrano nell'ospizio).

SCENA VII.

Camera di Sempronio come prima. Lucrezia; indi di fuori, poi di dentro Sempronio coi due putti.

LUC. Povera figlia! chi l'avesso detto!

Non rivederla più!

SEM. Lucrezia! (di fuori)

LUC. Cane!

Senza morir tornasti?

SEM. Apri Lucrezia.

LUC. Fuggi (apre.)

SEM. Guarda.

LUC. Cos'hai? che' diavol c'è?

SEM. Eh! niente: erano due, ora son tre.

LUC. Bernardina è tornata!

SEM. Tornò moltiplicata.

LUC. Come va quest'imbroglio?

SEM. Sì, spiegartelo vò: dentro la nicchia...

(Lucrezia prende i putti, ed esamina quello che non è suo).

LUC. Osserva, ascolta, leggi. — Fra le fasce

Tutto gli ritrovai.

Via leggi.

SEM. Come so.

LUC. Sì, come sai. (legge.)

SEM. (*Abbate cura di questo bambino, figlio di nobili coningi. Serbate questa mezza medaglia, e questo scritto. Oltre i cento zecchini che eco tiene in una borsa, ogni dì primo di mese, mostrandosi l'ordine accluso, il banchiere Ferreri pagherà zecchini IO.*)

(Sempronio vai-se com as crianças; os guardas entram no hospício.)

SCENA VII.

Lucrecia; depois Sempronio de fóra, e depois em scena com as duas crianças.

LUC. Pobre filha! nunca mais a verei!

SEM. (de fóra) Lucrecia!

LUC. Cão! podeste tornar sem morrer?

SEM. Abre, Lucrecia.

LUC. Foge.

SEM. Olha.

LUC. Que tens? que diabo trazes?

SEM. Nada: eram dous, agora são tres!

LUC. Bernardina tornou!

SEM. Torna multiplicada.

LUC. Que embrulhada é esta?

SEM. Para dizer a verdade nem eu a sei explicar.

LUC. Observa, escuta, lê, achei-lhe tudo isto, lê.

SEM. Como sei.

LUC. Sim, como sabes.

SEM. (Lê. Tende o maior cuidado deste filho de nobres esposos. Guardai esta metade de medalha, e este papel. Além dos cem zequins, que achareis n'uma bolsa, cada primeiro dia de mez, receberéis ootros dez zequins, mostrando esta ordem.)

SCENA VIII.

Irene di fuori, indi dentro, e detto.

SEM. Che è che picchia?

IR. Aprite, aprite.

SEM. Moglie!

IR. Chi fosse un quarto figlio?

IR. Non temete.

Io conforto vi reco e non spavento.

LUC. Che bella voce!

SEM. E' un campanel d'argento

LUC. Apriamo: che sarà?

SEM. Voglio andar io,

LUC. Scusi, signor marito, è dover mio.

(Dalla voce scommetto,

Che è qualche giovinetto.)

IR. Amici!

SEM. In somma

Vai?

LUC. Vado.

SEM. E intanto come una colonna

Resti piantata lì.

LUC. Volo...

SEM. e LUC. Una donna!

(aprono, ed entra Irene velata.)

IR. Ah! respirar lasciatemi

Alla speranza in seno:

Un secolo di palpiti

Questo mio cor provò.

Alle mie smanie un freno,

Al mio dolor la calma,

Ah! non invan quest'alma,

Amici, in voi sperò.

LUC. e SEM.

a 2. (Questa madama anonima,

Che spunta all'improvviso,

Mi tocca il cor: nell'anima

SCENA VIII.

Irene de fóra , depois de dentro , e dictos.

SEM. Quem bate?

IR. Abrí, abrí.

SEM. Mulher! será um quarto filho?

IR. Não recieis, bem longe de affligir-vos eu venho consolar-vos.

LUC. Que linda voz!

SEM. E' uma campainha de prata.

LUC. Abrimos: que pode acontecer nos de mal?

SEM. Vou eu.

LUC. Desculpe, senhor marido, é meu dever.
(Pela voz aposto que é um rapaz.)

IR. Gente de paz!

SEM. Em summa, vás ou não?

LUC. Vou.

SEM. E entretanto ficas ali parada como uma columna.

LUC. Vou.

LUC. e SEM. Uma mulher!

(Abrem e entra Irene coberta de um véo.)

IR. Ah! deixai-me gosar um instante de esperança, depois de um seculo de afflicções! Ah! eu esperei encontrar na vossa amizade um allivio á minha dôr.

LUC. e SEM.

a 2 Esta dama anonyma, que appareceo de

Mi sveglia un non che ;

(ciascano da se.)

Ma di vederla in viso,

Ma di saper s'è bella,

S'è donna, o s'è donzella,

Sento la febbre in me.)

a 3

IR. (Sospetti mi sogguardano (da se.)

Col cor fra due diviso.

Natura, ah! tu in quell'anime

Ah! parla tu per me!)

Se in cor come nel viso,

Cara, voi siete bella

Al mio desir rubella

Quell'alma, no, non è.

(a Lucrezia pregando.)

SEM. Scusi... sa... ma...

LUC.

Che bramate?

IR. Bramerei...

LUC.

Sì, favellate.

IR. Ho timor...

LUC. e SEM.

Di che temete?

Siete in sen dell'amistà.

IR. Ma silenzio promettete?

SEM. e LUC. Giuro.

IR.

Ebben, mi svelo (svelandosi).

SEM. e LUC.

Ah!

LUC. Innamora!

SEM.

Il core incanta!

LUC. Com'è bella!

SEM.

E' proprio cara.

a 2.

SEM. Quest'è un pezzo da sessanta,

C'è misura e qualità.

LUC. L'hai squadrata tutta quanta?

Mascalzon! tirati in qua.

improviso, toca-me o coração, não posso explicar que sentimento me desperta n'alma, porém ardo em desejos de saber se é formosa, e se é mulher ou donzella.

a 3

IR. (Elles me olham com desconfiança. O' natureza, falla tu por mim!) Se o coração corresponde ao semblante, vós não rejeitareis a minha supplica. (a Luc. implorando.)

SEM. Desculpe... senhora... mas...

LUC. Que pretendeis?..

IR. Desejaria...

LUC. Sim, fallai.

IR. Temo que...

LUC. e SEM. Que temeis? estais com amigas.

IR. Porém me prometteis segredo?

SEM. e LUC. Juro.

IR. Então me dou a conhecer. (tira o véo.)

SEM. e LUC. Ah!

LUC. Ella arrebatou o coração!

SEM. E' encantadora!

LUC. Como é formosa!

SEM. Quanto é amavel!

a 2

SEM. E' uma moça completa, não lhe falta pezo nem medida.

LUC. Bréjeiro, já a mediste toda com os olhos! tira-te d'aqui...

- SEM. Onde... lei perchè... siccome...
 (Perdo il fil delle parole.)
 Dico pure quel che vuole,
 Meno soldi, tutto avrà.
- IR. Mi vergogno... io saper bramo...
 Ma nel sen mi manca il core.
- SEM. Quell'incomodo rossore
 Non è in moda in quest'età.
- IR. Sì, coraggio.
- SEM. e Luc. Brava!
- IR. Voi (cava mezza mi
 daglia cui Sempronio confronta l'altra mezza)
 Quest'argento ravvisate.
- SEM. Ecco l'altro.
- IR. Confrontate.
- SEM. D'un intier son due metà.
- LUC. Dunque?
- SEM. Dunque?
- IR. Un innocente
 Fanciullin venuto è qua...
 Mel rendete.
- SEM. Cosa? Niente...
 Marameo! dov'è starà
 Quello è l'uscio: andate via;
 O la vostra presunzione,
 Ch'un effetto di pazzia
 Io guarisco col bastone.
- IR. Ma sentite...
 SEM. Ciarla, ciarla.
- IR. Io son madre.
- SEM. Ai sordi parla.
- IR. Voi che avete un core in petto...: (a Luc.)
- LUC. Cosa io ci abbia non lo so.
- IR. Ch'io riabbracci il fanciulletto... (a Sem.)
- SEM. Quante volte ho a dir di no?
- IR. Ah! d'affanno io qui morirò.

SEM. De maneira que... a senhora... por isso... (Eu perco o fio da oração) Peça embeira o que quizer, não fallando em dinheiro tudo alcançará.

IR. Nem por sonho... eu só desejo saber... mas falta-me o animo...

SEM. O pejo que lhe assoma ao semblante hoje em dia, caio em desuso.

IR. Sim, animo!..

SEM. e LUC. Assim mesmo!

IR. Reparai nesta prata. (mostra-lhe a metade de uma medalha de prata.)

SEM. Aqui está a outra metade.

IR. Confrontai.

SEM. São duas metades de um todo.

LUC. Então?..

SEM. Então?..

IR. Uma criança innocente aqui veio, restitui-ma.

SEM. O que? Nada, era o que me faltava; elle ficará onde está: podeis retirar-vos, aliás, quer seja effeito de loucura quer de prepotencia, eu vos farei sair na razão com um pão.

IR. Porém, ouvi...!

SEM. Fallai quanto quizerdes.

IR. Eu sou mãe.

SEM. Eu sou surdo.

IR. (a Luc.) Vós, que tendes um peito sensivel...

LUC. Eu não sei o que tenho.

IR. (a Sem.) Ah! deixai-me abraçar o menino...

SEM. Quantas vezes repetir-lhe-hei que não?

IR. Ah! eu morrerei aqui de afflicção.

SEM. (Un cor di bronzo, o perfido
 Qui simular bisogna:
 Cascar per quattro lacrime
 Sarebbe una vergogna.)
 Parta: non sento repliche,
 In casa mia comando.
 Son cieco a tante smorfie:
 O vada, o ch'io la mando,
 Madama, non mi stuzzichi,
 Anzi volando il tacco;
 Io son chi son per Bacco!
 Nessuno me la fa.

Di mano mia quel bambolo
 No, no, non uscirà.

LUC. (Son madre, e della misera
 Divido in cor le pene,
 Ma quei zecchin mi premono,
 E finger mi conviene.)
 A recitar da tragica
 Madama ha molta vaglia,
 Sa fremere; sa piangere;
 Con me però la sbaglia,
 Già m'ha intronato il timpano,
 Mi fa girar la testa;
 Ma che insolenza è questa?
 Ma che temerità?

In mano mia quel bambolo
 Sì, sì, restar dovrà.

IR. Ah! dei materni spasimi
 Pietà vi scenda in seno.
 E' figlio mio, credetelo,
 Ch'io lo riveda almeno,
 Col suo sorriso ingenuo
 Dirà che madre io sono;
 E' ingiusta quella collera,
 Io merito perdono.

SEM. (Agora forçoso é mentir um coração de bronze ou perfido; seria vergonha se eu me deixasse vencer por quatro lagrimas. Retire-se, não ouço replicas, em minha casa governo eu. Já estou farto de tantas momices: vá antes que eu a mande, antes que eu faça das minhas, eu bem me conheço, e ninguem m'a prega; eu não largo a criança.)

LUC. (Sou mãe, tenho dó della, mas os taes zequins me fazem muita conta, e é melhor fingir.) Minha senhora, bem vejo que tem grande propensão para tragica, sabe fremer, gemer, chorar; porém comigo está enganada, já tenho os ouvidos atordoados, já a cabeça me anda á roda, que insolencia! que temeridade! a criança não sairá d'aqui.

IR. Ah! tende piedade de uma mãe, é meu filho, a minha afflicção vo-lo prova, deixai que eu o torne a ver, elle dirá com o seu sorriso ingenuo que sou mãe, a vossa colera é in-

Il Ciel non ha più fulmini.

Se il figlio è a me negato;

Troppo è quel cor spietato,

Che a me l'involerà:

Sul vostro capo, o barbari,

Il pianto mio cadrà.

LUC. Che si fa?

SEM.

Che si fa?

LUC.

Rispondi.

SEM.

Parla.

SEM.

Consolarla

(Smorza il lume, prende il cappello e tabarro in fretta, va al paravento, prende le figlie, e parte.)

Prendo le figlie e vado. Avanti è il giorno,

Col padron mi consiglio, e a volo io torno.

IR. Ebben? Che risolvete?

LUC. Qui amor di madre è in core, non piangete.

Di togliermelo spero

Non aviete il pensiero.

IR. Io?... no: sol bramo,

Qui furtiva talvolta,

Quei cari occhi vivaci,

Quei cari labbri divorar coi baci.

LUC. Sì, mia buona signora;

E' vostra la mia casa. Il figlio vostro

Io sola nutrirò, sento che l'amo

Come mio sangue, e mio

Saprei fare il suo duolo, e il suo periglio.

IR. Avrà due madri innamorate un figlio.

(entrano dietro al paravento.)

SCENA IX.

Dopo qualche istante entra anelante Fernando, che trova la porta lasciata aperta da Sempronio, indi Lucrezia.

FER. Non m'ingannai, l'incauta,

justa, eu mereço perdão. Negar-me o filho é a maior das crueldades, barbaros, o céu vos fulminará, as minhas lágrimas pedem vingança!

LUC. Que havemos de fazer?

SEM. Que havemos de fazer?

LUC. Responde.

SEM. Falla.

LUC. Eu diria que é melhor....

SEM. Consolal-a. (apaga a luz, pega no chapéu e a capa, vai ao paravento, mette os filhos debaixo da capa, e sae.) Eu pego nas filhas, e vou. O dia já vai alto, vou aconselhar-me com meu amó, e logo volto.

IR. Então?... que resolvéis?

LUC. Eu tambem sou mãe, tambem tenho coração, não choreis, eu espero que terei o animo de o deixar.

IR. Que dizeis?... não... eu só desejo aqui vir algumas vezes vel-o e beijal-o.

LUC. Sim, minha boa senhora, a minha casa é vossa. Eu só criarei o vosso filho, eu amo-o como se fosse sangue meu, e como filho o tratarei.

Dè suoi nemici al periglioso tetto,
 Mosse non conscia il piè. Di madre amore
 Tacer le fece in core
 Provvida tema di future pene.
 Ah! il figlio solo! . . . altro non vide Irene!

(chiamando.)

LUC. Chi è quel temerario. Oh come è bello!
 (di dentro, indi in scena.)

E come è ben piantato!

FER. Ditemi, cara . . .

LUC. Come scite entrato?

FER. Irene è qui?

LUC. Che Irene?

Con me non servon scene,

La capisco per aria.

FER. Ah! non son'io . . .

LUC. Esca.

FER. Uditemi.

LUC. Vada.

IR. Sposo mio! (uscendo improvvisamente, riconosciuta la voce di Fernando.)

LUC. Voi suo sposo! e sereste . . .

FER. Nepote al conte Edmondo.

LUC. Al padron di Sempronio! Oh! perdonate . . .
 Sedete, favellate . . .

FER. Anzi tu devi

Involarti, fuggir, del padre tuo

Il giusto orgoglio appien conosci . . .

IR. Intendo.

FER. Se mai scopre! s'ei sa! già sorto è il sole
 Fuggi, ten prego

IR. Oh cara! (a Luc.)

Ti raccomando il figlio: è d'una madre,
 D'una misera madre

La speranza, il tesoro . . .

IR. Elle terá duas mães carinhosas.
(Entram atraz do paravento.)

SCENA IX.

Fernando e as dictar.

FER. Não me enganei, a incauta veio acoller-se á casa de seus perigosos inimigos. O amor de mãe lhe fez desprezar tudo... ella quiz ver o filho a todo o custo.

LUC. Quem é este temerario? (Como é galante! que bello aspecto!)

FER. Minha querida... dizei-me...

LUC. Como entrastes?

FER. Irene está aqui?

LUC. Que Irene? Comigo estas scenas não servem, eu bem o percebo.

FER. Ah! eu não sou...

LUC. Saia d'aqui.

FER. Ouvi-me.

LUC. Saia.

IR. O' meu esposo!

LUC. Vós seu esposo!.. e serieis...

FER. Sobrinho do conde Edmundo.

LUC. Do amo de Sempronio! Ah! desculpai-me... sentai-vos... fallai...

FER. Tu deves fugir d'aqui: tu sabes a justa indisposição de teu pae com esta casa.

IR. Percebo.

FER. Se elle descobre... se elle sabe... já é tarde... foge... t'ó peço.

IR. (a Luc.) Minha querida, eu te recomendo meu filho, Ah! elle é a esperanza de uma mãe infeliz!..

LUC. Non tema...

(FER. Vieni.)

(forzando Irene ad uscir seco dalla camera.)

IR. Audiam.

SCENA X.

Il conte Edmondo obbigliato.

ED. Servitor loro,

E' permesso? si può entrare?

Oh! che bella compagnia!

Qui che fa vossignoria? (a Fer.)

Studia forse umanità?

In sequestro ha le parole!

Chiude gli occhi! abbassa il volto?

In flagranti l'avrei colto?

Ma son zio, non son papà.

(Sto perplesso, sto dubbioso (da-se.)

Su colei che l'ha piagato;

Se per altro diventato

Già non fosse un mustafa.)

IR. FER. e LUC.

Voi vedete ai vostri piedi,

Di speranza palpitanti;

Due riamati sposi amanti,

Che domandano pietà:

Queste lagrime mirate

Quelle

Di due vittime d'amore,

E se in petto avete un core,

Il destin si cangerà,

ED. Ah! nepote! mi rallegrò! (accennando Irene)

Fosti proprio di buon gusto?

Che begli occhi, che bel fusto!

E' un modello di beltà!

(Più la guardo, e più mi piace,

Nè i quaranta or più remmento,

Avvampar quasi mi sento,

LUC. Descance em mim.

FER. Vem. (obligando Irene a sair.)

IR. Vamos.

SCENA X.

O Conde Edmundo, e dictos.

ED. Sou seu criado, com licença, posso entrar? O' que bella sociedade! (a Fer.) Vossa senhoria o que faz aqui? estuda humanidade? tem as palavras embargadas, fecha os olhos, o teria por ventura colhido em flagrante delicto? mas eu sou tio, não sou como o pae. (á parte) Eu estou perplexo e vacillante, não sei qual dellas será a namorada, a não serem ambas á maneira dos turcos!)

IR. FER. e LUC.

Vós vedes aos vossos pés dous esposos que se amam ternamente, e que imploram a vossa piedade, possam as lagrimas de duas victimas de amor tocar o vosso coração, ah! se fordes piedoso o nosso destino mudar-se-ha.

ED. Ah! sobrinho, eu te dou os parabens, tiveste bom gosto! que bellós olhos! como é bem feita! é um modello de belleza! (Mais a contemplo mais me agrada, esqueço-me dos

Benchè son di mezza età.)
 Ma Sempronio m'ha narcato
 D'un fanciullo...

IR. E' nostro.

FER. E' nostro.

ED. Bagatelle! un figlio... e vostro...

E sapete dove sta?

Dei Ferranti è questo è il tetto: (ad Irene)

Qui suo padre fa il padrone:

Uom che vive nel sospetto,

Spacca testi, brontolone,

Che a dozzine tien gli sgherri,

E ha veleni, lacci, ferri,

E se accorgesi, se vede...

Se mai dubita... se crede...

Mi capite? m'intendete?...

Buona sera! sta in periglio

Padre, madre, bolia e figlio,

E sparir vi fa dal mondo

Anche in men che nol pensò!

IR. Ah! Signore!

LUC. Conte Edmondo!

ED. Che ho da fare?

FER. Caro zio!

ED. Questo qui non è affar mio

Imbrogliarmi non vo.

IR. e FER. Per pietà!

ED. Non mi seccate.

IR. e FER. Deh! parlate...

ED. No, no, no.

IR. e FER.

Non credea che nelle vene

Ti scorresse il sangue istesso:

Di chi brilla all'altrui pene,

Di chi strezzia un core oppresso,

Sì, contento alfin sarai:

quarenta...) Mas Sempronio me fallou d'um
filhinho...

IR. E' nosso.

FER. E' nosso.

ED. Bagatella! um filho!.. e vosso!.. e sa-
beis onde está? (a Ir.) esta casa é de Ferrante,
o pae delle é o dono: homem suspeito, ron-
cador, rabugento, carrancudo, que tem bra-
vos assoldadados, venenos... ferros... pu-
nhaes... e se por acaso suspeita... julga...
me percebeis... boas noites!.. n'um abrir e
fechar d'olhos faz desapparecer deste mundo. pae,
mãe, filho, e ama.

FER. Ah? senhor!..

LUC. Cande Edmundo!..

ED. Que posso eu fazer?

FER. Meu charo tio!..

ED. Este negocio não é meu, não me quero
metter nisto.

IR. e FER. Por piedade!..

ED. Não me quebreis a cabeça.

IR. e FER. Ah! fallai... —

ED. Não. não, não.

IR. e FER. Quem poderá acreditar que vos
circula nas veias o mesmo sangue? Ah! por
pouco tempo vos apascentareis do nosso soffri-

Freddi, esangui ci vedrai.
 Se t'è cara una vendetta,
 Va, tiranno, e all'ire affretta
 Del fratel la crudeltà.

ED. Han fiuito?

SCENA XI.

S'ode rumore crescente di passi accelerati,
 indi la voce di Sempronio.

ED. IR. FER. e LUC. Qual fracasso!

SEM. Salva! salva!

LUC. Al grido, al passo

E' Sempronio mio marito.

SEM. Serra! serra! (entrando e chiudendo).

ED. IR. LUC. e FER. Che sarà!

SEM. Dal vostro libraio — tornava correndo (ad Ed)

Il piè nel portone — già stava mettendo;

Ed ecco di dentro — chiamate m'ascolto:

Birbante! briccone! — capisco, e mi volto,

E un uomo accigliato — nel petto mi afferra,

Mi crolla, e già quasi — mi gitta per terra:

Dov'è la mia figlia? — diceva gridando;

Signore, risposi — che vammi figliando?

M'azzardo alla fuga — più stretto mi tiene,

M'abbruccia cogli occhi — mi chiede d'Irene.

Immobile io resto — non trovo più motto:

Allor mi balestra — un gran scappello, con

Dicendo: marmotta! — trovarla saprò.

Io come le gambe — avessi con l'ale

A guisa d'un cervo — salito ho le scale;

Ma ancora il respiro — riprender non so.

IR. Ah! certo è mio padre! — ah! dove m'ascondo?

FER, Noi siam perduti!

ED. Precipita il mondo?

Sciocchezze! in giardino — condurla tu dei,

(a Sem.)

In mezzo ai viali — ti striscia con lei.

mento, em breve tereis a consolação de nos ver exanimés: Sim, tyranno, apressa a vingança de teu irmão,

ED. Acabaram?

SCENA XI.

Sentem-se passos apressados, e depois ouve-se bradar Sempronio,

ED. IR. FER. e LUC. Que estrepito!

SEM. Foge, fuge!

LUC. Os brados e os passos são de Sempronio meu marido.

SEM. Fecha, fecha! (entrando e fechando)

ED. IR. LUC. e FER. Que será isto!

SEM. Eu saía da loja do vosso livreiro, já estava com os pés no limiar da porta, quando ouço de dentro uma voz que bradava: birbante! velhaco! eu percebo logo, e volto-me. Era um homem de má catadura, que logo afferrame no peito, sacode-me, e quasi me lança por terra. Onde está minha filha? bradou elle. Senhor, respondi eu: que tenho eu com sua filha? quero fugir, elle me segura com mais força, lança fogo dos olhos, e pede-me Irene; eu fico immovel sem saber o que havia de responder; então elle pespega-me um tremendo bofetão, dizendo-me: meu basbaque, eu a acharei, e foi-se. Eu dei ás trancas, subi as escadas como se tivesse azas nos pés, e aqui estou sem poder ainda resfolegar.

IR. Ah! certamente é meu pae, onde me esconderei?..

FER. Estamos perdidos!..

ED. Caíu o mundo? Tolices!.. Tu vai com

Le stanze conosci — che ho sempre abitate
 Allor che più calda — si sente l'estate;
 E' questa la chiave — c'è tutto: va là.

FER. Andrò con Irene?

ED. Buffone! qui sta.

FER. IR. ad Ed. (con tenerezza.)

Lasciate che il pianto — v'esprima, signore,
 Quel misto d'affetti — che provo nel core,
 Di quello che scuto — col pianto vi parlo,
 Che il labbro a piegarlo — capace non è.

ED. Io uarle non amo — è tempo di falte
 Quel pianto a che serve? — ma che scete mali?
 Già cupo un tamburro — in testa mi sento:
 Restare un momento — prudenza non è.

ED. Io uarle non è.

LUC. (tutto voce a Sempronio.)

D'andar colla squinzia — tu godi furfante!
 Non stringerle il braccio — non fare il galante;
 Già sorda una lima — nel capo mi sento!
 Furiosa divento — non sono più in me!

SEM. Venite, madama (ad Ir.) — non esser gelo-
 sa. (a Luc.)

Andremo a braccetto — non far la smorfiosa.
 In caso di botti — le spalle mi guardi, (ad Ed.)

Andiamo ch'è tardi — v'enta con me. (ad Ir.)
 (Lucrezia rimane in scena guardando dietro
 a Sempronio, che entra nella stanze interna con
 Irene. Edmondo, invitato da Fernando, vi en-
 tra pur esse per vedere il fanciullo.)

SCENA XII.

Giardino in casa di Edmondo. In fondo can-
 cello di ferro, che apre ad una via remota.
 Viali ombrosi. Il tutto di gusto alquanto an-
 tico e melanconico.

Corrado e i servi che lo circondazo, e parlano
 sommessamente in tavno di mistero.

CORO. Gran misteri! grandi arcani!

ella para o jardim (a Sem.) sabes os quartos onde assisto durante o estio, esta é a chave, lá se acha de tudo, anda.

FER. Irei com Irene?..

ED. Bufão!.. deixa-te cá estar.

FER. e IR. (a Ed. com ternura.) Senhor, concedei que o nosso pranto vos exprima a nossa gratidão; pois só as lagrimas podem exprimi-la.

ED. Eu não gosto de palavras, agora é tempo de factos, de que serve esse pranto?.. estaes loucos?.. Já me parece de sentir rumor, não é prudente de perder-se um só instante.

LUC. (em voz submissa a Sem.) (Eu bem vejo meu velhaco, que gostas de acompanhar a moça, mas toma bem sentido de não lhe apertar o braço, olha que eu já não estou em mim, olha que eu faço das minhas!)

SEM. Vinde, madama (a Ir) Tu não sejas zelosa. (a Luc.) Iremos de braço dado, não te faças tola. (a Ed.) No caso que haja pancadaria peço-lhe que me defenda. (a Ir.) Vamos, que é tarde.

(Luc. fica só em scena olhando para Sem. que entra no quarto interior com Irene. Edmundo vai com Fernando ver o menino.)

SCENA XII.

Jardim da casa de Edmundo. Ao fundo cancella de ferro; ruas sombreadas de arvores. Tudo de gosto antigo e melanconico.

Conrado no meio dos seus criados, que lhe falam em voz submissa e mysteriosa.

CORO. Grandes mysterios! quem lhes poderá

E pescar chi ne può il fondo?

Ma sa tutto il conte Edmondo.

COR. Mio fratello?

CORO. Tutto sa.

Breve un motto a voce bassa

Da Sempronio a lui vien detto,

Si fa serio nell'aspetto.

COR. Dove? Dove?

CORO. Da Sempronio.

Or Sempronio è nel giardino,

Vien dall'orto pian pianino,

E guardingo muove il piè.

COR. E' un buffone...

CORO. Sospettoso

Fra i viali inoltra il piede,

Se v'è alcun pria cauto vede,

Chè una donna vien con sè.

COR. E' sua moglie.

CORO. No, eccellenza:

E' più giovane, è più bella;

Pare un fior, pare una stella,

Mai l'egual se ne mirò.

COR. Contrabbando qui v'è sotto:

V'ascondete, non fiatate,

Al mio cenno qua volate,

Tutto, ignoto, io scoprir vo.

Se a mio danno dal mistero

Qualche lampo uscir potrà,

Trem in tutti; il mondo intero

La vendetta mia saprà.

CORO. Da una torbida mattina

Di più nero sorgerà:

Parmi già scoprir la mina,

E Sempronio all'aria andrà.

(si nascondono nei viali, e Corrado, diviso da loro, entra fra un denso cespuglio, d'onde non visto possa tutto vedere).

sondar o fundo? o conde Edmundo é quem sabe tudo!

CONR. Meu irmão.

CORO. Sabe tudo. Sempronio lhe fallou ao ouvido, e elle ficou serio.

CONR. Aonde?

CORO. Em casa de Sempronio; mas agora Sempronio está no jardim, vem devagarinho da horta.

CONR. Sempronio é um bufão!..

CORO. Entra agora nas ruas olhando por toda a parte, receando de ser visto, elle está com uma mulher.

CONR. Será sua mulher!

CORO. Não, excellencia: é mais moça, e mais formosa, parece uma flor, parece uma estrella, nunca se vio tão peregrina belleza!

CONR. Aqui ha contrabando! occultai-vos, e acudi ao meu menor aceno, eu quero tudo observar sem ser visto, quero saber se se machina alguma cousa contra mim; que os meus inimigos tremam todos, a minha vingança será fallada por todo o universo.

CORO. Esta manhã é presaga de um dia tempestuoso, a mina está para rebentar, Sempronio vai saltar. (Occultam-se nas ruas, e Conr. entra n'um bosque.)

SCENA XIII.

Sempronio ed Irene.

SEM. In quel boschetto — vi trattenete,
Quando avrò aperto — fuciri uscirete,
Manco una mosca — v'osserverà,
Chè con due salti — sarete là.

(va ad aprire il padiglione).

IR. Il cor mi palpita — presago in petto,
Se l'aura tremola — provo un sospetto,
Se un arbor mormora — mi sento in cor
Voce che gridami: — è il genitor!

SEM. Quando Sempronio — viene con voi
Con voi qui marciano — tremila eroi;
Sfido gli eserciti...

(in questo momento dal cespuglio in cui è nascosto esce Corrado, e traversando la scena entra nel padiglione.)

IR. Vien gente...

SEM. Ah!

Misericordia!

IR. SEM. Cosa sarà?

Entro al boschetto — ritorneremo,
Colà invisibili — spiar potremo,
Facciam silenzio — stiamo a guardar,
E' qui perciò — di più restar,

(tornando nel viale d'onde uscirono).

SCENA XIV.

Dal cancello, che Edmondo apre, entra esso ed Ernesto.

ERN. Nel giardin d'un mio nemico
Perchè a forza or mi traete?
Conte Edmondo! l'odio antico
Con Corrado voi sapete;
La mia morte ei sempre volle,
Fd il sangue mi ribolle
Mentre or qui si avvanza il piè.

SCENA XIII.

Sempronio e Irene.

SEM. Entrai no bosquete, quando abrir saireis, e em dous pulos lá estareis, nem uma mosca nos ha-de ver. (vai abrir o pavilhão.)

IR. Eu vacillo, eu tremo... até tenho medo do ar, o sussurro dos ramos agitados, é uma voz que brada: é o pae.

SEM. Quando Sempronio está com vosco, afigurai-vos de estar acompanhada de tres mil heroes; eu desafio os exercitos...

IR. Sinto passos...

SEM. Ah! misericordia!

IR. e SEM. Escondemo-nos no bosquete, dali, sem nos verem, poderemos observar tudo... silencio, cautela, é perigoso ficarmos aqui. (entram no mesmo lugar donde saíram.)

SCENA XIV.

Edmundo e Ernesto da cancella.

ER. Porque me conduzis á força no jardim do meu inimigo? Conde Edmundo, vós não ignorais o nosso odio antigo; elle sempre desejou a minha morte, e agora, entrando aqui, sinto ferver-me o sangue.

ED. Conte Ernesto! io vi rispondo:

Mi fan rabbia le vendette;
Cosa siamo in questo mondo?
Orsi? lupi? marionette?
Il giudizio è svaporato?
Il cervello se n'è andato?
Forse il core più non v'è?

L'amistà che vi consiglia

Vuol che qui fiorisca amore.

Se Fernando e vostra figlia

Di due cor formarò un core,

Il destin par ch'abbia scritto:

Fine agli odj ed al delitto,

Vi tornate ad abbracciar.

Qui è la figlia. (accennando il padiglione)

ERN.

Figlia ingrata! . . .

ED. Quel che fu non si ritratta.

ERN. In segreto maritata

A un nemico!

ED.

Adesso è fatta.

(traudolo dolcemente verso il padiglione).

Del perdono ecco il momento.

(nel momento che stanno per entrare nel padiglione, nella porta si presenta Corrado con stile nudo in pugno. Ernesto dà una bieca occhiata ad Edmondo, ed impugna anch'esso uno stile. Edmondo dal bastone cava un ferro, e stando nel mezzo, impedisce ai due nemici che si avvicinino.)

COR. E di morte.

ERN.

Tradimento!

ED. Alto là, non t'avanzar.

ERN. COR.

Potrò alfin nel sangue odiato (minacciandos.)

Dissettar l'inulto sdegno!

Dal tuo petto lacerato

ED. Conde Ernesto, en vos respondo: as vossas vinganças me causam raiva; que somos nós neste mundo? ursos, lobos, ou titires? Não ha juizo, ou não ha coração? — A amizade quer que aqui triumphie amor. Se Fernando e vossa filha de dous corações formam um, parece que o destino tenha decretado de pôr termo aos odios e aos crimes, e que vos abraceis como amigos. Vossa filha lá está. (indicando o pavilhão.)

ERN. Filha ingrata!..

ED. O passado não tem remedio.

ERN. Casada clandestinamente com um meu inimigo!..

ED. E' um negocio consummado. (encaminhando-o com doce violencia para o pavilhão.) este instante é de perdão.

(No momento em que estão para entrar no pavilhão, apresenta-se Conrado á porta com o punhal na mão. Ernesto, olha com despreito Edmundo, e empunha tambem o d'elle. Edmundo faz tambem sair um ferro do seu bastão, e mette-se no meio dos dous inimigos.)

CONR. E de morte!

ERN. Traição!

ED. Alto! não te adiantes!

ERN. e CON. (ameaçando-se) Poderei alfinaciar o meu odio no teu sangue!.. eu quero

Strapperò quel core indegno!
 Non v'è forza, fuorchè spento,
 Che involar ti possa a me!

ED. Venga pur, chi vuol la mancia,
 Della scherma io mi ricordo.
 Un crivello avrà per pancia,
 Ch'io l'infilo come un tordo.
 M'arde il sangue come un zolfo:
 Ferrante, Orlando, Astolfo,
 Sento in corpo tutti e tre.

(Corrado ed Ernesto colgono un momento, e si slanciano l'un contro l'altro: escono da un lato Fernando, e dall'altro Irene; questa ferma il braccio di Corrado, quella di Ernesto. Sempronio, che corre presso ad Irene per ritenerla è afferrato da Lucrezia. Il fondo si riempie di servi, mentre Edmondo fa retrocedere con violenza i due nemici, estrappa loro i pugnali sbuffando.)

COR. Mori.

ERN. Mori.

FER. ed IR. E' il padre! arresta.

ED. Scellerati! che viltà!

SEM. Chi ha trovato la mia testa

Me la porti per pietà!

Ir. Fer. Cor. Ern. Luc.

Un freddo brivido — di vena in vena

Mi serpeggiò,

Nel cor piombò.

Ignota smania — nel petto io sento,

M'opprime l'anima — crudel tormento:

Fra tante pene — fra tanto orrore

Vien meno il core: — nè pace o bene

Sperar più sa.

Ah! chi à miei spasimi

Soccorrerà?

arrancar-te o coração!.. o teu tormento me encherá de prazer!.. não ha força que te possa subtrahir á minha vingança!..

ED. Quem vier será dignamente premiado, eu ainda não estou esquecido da esgrima, quem tiver a ousadia de avançar, far-lhe-hei da barriga um crivo. Arde-me o sangue como o enxofre: neste instante sinto em mim o valor de Ferrante, Orlando, e Astolfo.

(Conrado e Ernesto colhem um instante opportuno, e lançam-se um contra o outro: saem de um lado Fernando, e do outro Irene; esta segura o braço de Conrado, e Fernando o de Ernesto. Sempronio querendo correr atraz de Irene para detel-a, é afferrado por Lucrecia. O fundo penche-se de criados, entretanto Edmundo faz retroceder com violencia os dous inimigos, e tira-lhe os punhaes assoprando.)

CONR. Morre!

ERN. Morre!

FER. e IR. E' meu pae!.. suspende..

ED. Scelerados! que vileza!

SEM. Quem achou a minha cabeça, por caridade m'a traga!

IR. FER. CONR. ERN. LUC.

Um gelo lethal circula nas minhas veias, a minha alma estremeceu!.. tantas afflicções tanto horror são incriveis!.. quem me socorrerá em tão terrivel instante?..

SEM. Son parilitico — stammi vicina (a Luc.)
 Star su non so,
 Sdrucchiolerò.

Febbre da china — quasi mi pare
 Chè nevi e muscoli — sento ballare,
 Son persuaso — che un'avventura
 Da far paura — come il mio caso
 Non si vedrà:
 Più climaterica
 No, non si dà.

ED. (ad Ernesto e Corrado).
 In mezzo all'Affrica — fra i lestrigoni
 Guardo se sto
 Fra il sì fra il no.

Ch'lo vi bastoni -- voi meritate,
 Belve, non uomini — belve arrabbiate!
 D'esser giocondo — sempre ebbi stile;
 Ma d'atra bile — il conte Edmondo
 Crepar dovrà
 Se la tragedia
 Non cesserà.

CORO. Di questo gruppo — così intricato
 Inaspettato — pur lo sviluppo
 Nascere dovrà;
 Ma il vaticinio
 Chi ne farà?

FER. Ah! padre mio!

IR. Signora!

ED. Già inutile è il furore
 Sian gli odj terminati:
 Questi son già sposati.

COR. Sposi?

ED. Così... un pochino,
 E nato è già un contino.

COR. Un figlio?

ED. Solo un figlio:

SEM. Eu sou paralytico, chega-te para mim, (a Luc.) não me sei ter em pé, eu vou cair. A minha febre precisa quina, os meus musculos saltam todos; não pode haver uma aventura mais pavorosa e climaterica do que esta!

ED. (a Ern. e Contr.) Eu estou a considerar se me acho na Africa no meio dos lestrigões; vós merecerieis que eu vos detreasse a ambos, feras indomitas! Sempre o conde Edmundo foi de natural risonho e jovial; porém se não acaba esta tragedia, ver-me-hei constrangido a morrer de raiva.

CORO. Qual será o desenvolvimento deste negocio tão intrincado?.. quem pode adivinhar como acabará?..

FER. Ah! meu pae!..

IR. Senhor!..

ED. De que serve agora todo este furor?... elles já estão casados, o melhor de tudo seria dar os odios por acabados.

CONR. Casados?

ED. Algum tanto... assim, assim, já nasceu um condesinho.

CONR. Um filho?

ED. Só um: gordo, gentil, vermelho, devé-

Grasso, gentil, vermiglio,
 Davvero non c'è male :
 Suo onno, tale e quale
 Allor che lo vedrai
 Al sen lo stringerai. . .

COR. E in brani. . .

ED. Zitto!

COR. E in polvere

Saprò ridurlo. . .

FER. Ern. Luc. e Ir. Ah no!

COR. Traditori tutti siete!

Questi due, servi traete.

(ai servi accennando Ir. e Fer.)

Entro al carcer sotterraneo,

Là di lor deciderò.

Giù con essi trascinate

Il lor complice Sempronio. . .

SEM. E il testimonio

Muto, immobile io qui fo?

Ma. . . fratello, vuoi che m'alteri?

Conte anch'io tornar saprò.

(con un cenno fa riunire Irene, Ernesto, Lucrezia e Sempronio verso il padiglione.)

Questo quarto è il quarto mio :

Padre, figli, servi, entrate

Via di qua! padron son io. (a Cor.)

Penso a tutto, non tremate. (agli altri)

Le minaccie di quel pazzo

Sono bolle di sapone :

La metà del mio palazzo

In mia guardia resterà.

Sentinella di piantone

Qui dì e notte un conte sta.

COR. Bada! (minacciando).

ED. Pensa!

Luc. e Ir. Zitto là, (supplicando)

ras, é bem galante, e tu, na qualidade de avô quando o vires o apertarás nos teus braços...

CONR. Ah! em pedaços.

ED. Chitão!

CONR. Em pó o saberei reduzir!..

FER. ERN. LUC. e IR. Ah! não!

CONR. Sois traidores todos! Criados, conduzi estes dous ao carcere subterraneo. (indicando Ir. e Fer.) Lá decidirei eu da sua sorte, e arrastai com elles o seu cumplice Sempronio.

SEM. Como entro eu nisto?

ED. E eu aqui fico sendo uma testemunha muda? Porém, meu irmão... queres que eu perca as estribeiras? Olha que eu me lembrarei de ser conde tambem!.. (Acena a Ir. Ern. Luc. e Sem. de se collocarem do lado do pavilhão.) Aquelle aposento é meu! pae, filhos, criados entrai. (a Conr.) Tu vai-te daqui, aqui o dono sou eu. (aos outros) Eu penso a tudo, não receeis cousa alguma. As ameaças daquelle louco são bolas de sabão; a metade do meu palacio será guardada por mim; de dia e noite terá um conde por sentinella.

CONR. Toma cuidado!.. (ameaçando-o)

ED. Reflecte que...

LUC. e IR. Ah!.. ou esta desordem dará que fallar.

Oh! un sussurro nascerà

ED. e Cor. Ah! direi... ma la prudenza

SEM. e Fer. Muto qui restar mi fa.

TUTTI. Non parlate, non fiatate,

Più ciarlar saria periglio,

Ed avaro di consiglio

Forse il tempo non sarà.

Quest'incerto cicalio,

Questo sordo mormorio

Se pian piano, lento lento

Va crescendo a poco a poco,

Qual per impeto di vento

Crescer suol nè boschi il fuoco,

Pria di sera assorderà

Tutta quanta la città.

Quello a questo, questo a quello,

Mescolando il falso al vero,

Inventando col cervello,

Venderà per bianco il nero.

Non è luogo da far chiasso,

Via parlate in tuon più basso :

Qui politica si vuole,

Via, silenzio, zitti là.

(Fatti, fatti, e non parole :

Chi ha più testa si vedrà.)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

ED. e CONR. Ah! eu diria... mas a prudencia...

SEM. e FER. Faz com que eu me calle.

TODOS Ninguém falle mais; pois o fallar seria perigoso, talvez o tempo dê remedio a tudo. — O surdo murmúrio vai crescendo pouco a pouco como cresce o fogo ateado nos bosques e antes que tramonte o sol atordoará toda a cidade. Uns nar-rando a outros, e introduzindo mentiras, trans-tornarão inteiramente o facto, farão do negro branco, e do branco negro. Este não é logar para fallar tão alto, é mister que haja alguma prudencia, alguma cautela. Vamos, calai-vos, silencio, chitão! (Aqui se necessita de obras e não de palavras, veremos quem tem mais sagacidade.)

FIM DO 1.º ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Sala in casa dei due fratelli, come nell'atto primo, sedie ed un tavolino nel mezzo. I servi vanno spiando a vicenda al buco della chiave della bibliotheca, da cui dopo esce Sempronio con un paniero in cui bottiglie di vino forestiero, confetture e biscotti.

CORO Che fa Sempronio — colà serrato!
Con un paniero — di quà è passato,
Ei che del bere — non è nemico
L'aride viscere — rinfrescherà.
PRIMA PARTE DEL CORO.
Che fa?.. che fa?.. (a coloro che guardano.)

SECONDA PARTE

Scegliendo stà.

TUTTO IL CORO.

Allontaniamoci — ritorna qua

(Si nascoudono fuori della porta di mzezo, mentre Sempronio chiude la bibliotheca, e viene innanzi col paniero, etc.)

SEM. Or capisco in che scrittori
Va studiando il mio padrone,
Ancor io da questi autori
Prenderei qualche lezione.
La grammatica; il Poretti,
Quando putto a scuola andavo,
Non mi davan tai precetti,
Perchè sempre sbadigliavo,
Ed un acca di latino
Mai nel capo nan m'intrò;

ACTO SEGUNDO.

SCENA I.

Sala em casa dos irmãos Ferranti como no acto 1.º Uma mesa e cadeiras no meio. Os criados vão espreitando no buraco da fechadura da porta da biblioteca, da qual saê depois Sempronio com um cesto cheio de garráfas, confeitos, e biscoitos.

CORO. Que faz Sempronio fechado lá dentro Elle, passou por aqui com um cesto. Elle que não é inimigo da pinga, fartar-se-ha agora de beber.

PRIMEIRA PARTE DO CORO. Que faz elle?... que faz elle?... (aos que espreitam)

SEGUNDA PARTE Está escolhendo.

TODOS Afastemo-nos, elle vem aqui (escondem-se, Sempronio saê da biblioteca)

SEM. Agora percebo com que authores está estudando meu amo, tambem desejava tomar alguma lição. A grammaticã e o Poretti não me ensinavam estas regras quando eu ia á escola, deste modo eu não abriria tantas vezes a boca, e talvez me teria fiçado alguma palavra latina na cabeça; porem agora com este calepino hei-de sahir um Cicero. Estudarei com

Ma sa questo calepino
Ciceron divanterà.

Studierei pur volontieri

Quest' autore prelibato,

Ah! Sempronio, invan lo sperì!

Non ancora fa tagliato!

Che peccato! il libro è sano!

Tentazion pericolosa!

Di resistere tento invano,

Ah! lo studio è una gran cosa!

Mano ai ferri. — Via — coraggio.

(Dal panier traee un tirabouchon, apre la
battiglia, guardandosi prima intorno.)

Quando diavolo vien su!

Quanto costa l'esser saggio,

Quanto è dura la virtù!

(Mentre beve i servi lo circondano di ambe le
parti.)

PRIMA PARTE DEL CORO.

Mi rallegro!

SECONDA PARTE.

Mi consolo!

TUTTO IL CORO.

E' indiges'o il bever solo.

SEM. Maledetti, andate via.

Che il patron v' aspetterà.

CORO Correremo a far la spia,

E il patron ti caccerà.

SEM. Ah! tacete: — riflettete

Che son padre di famiglia,

Satanasso vi consiglia,

E sarebbe crudeltà.

CORO. Ci regala una bottiglia,

E nessun respirerà

SEM. Omè! che bivio orribile

Dubbio il pensiero vacilla;

afinco este author prelibado! porem que digo eu! .. Sempronio!... ainda não foram cortadas as paginas!... que peccado!... o livro é de bom author!... que tentação perigosa! O estudo é uma grande cousa!... eu não lhe sei resistir !.. vamos ... abra-se o livro!... (tira do cesto um saca-rolhas, olha em roda, e abre a garrafa) quanto me custou a tirar a rolha!... quanto custa ser sabio... quanto é espinhoso o caminho da virtude ... (emquanto bebe os criados o cercam de todos os lados)

PRIMEIRA PARTE DO CORO Viva.

SEGUNDA PARTE Que te faça bom proveito.

TODO O CORO Beber só, causa indigestão.

SEM. Maldictos, deixai-me, nosso amo vos espera.

CORO Nós iremos dizer tudo e nosso amo te despedirá.

SEM. Ah! calai-vos, reflecti que sou pae de familia, isso seria uma crueldade, é uma lembrança diabolica.

CORO Dá-nos uma garrafa, e ninguem abrirá a boca.

SEM. Ah! que cruel alternativa! eu estou

Sto fra martello e incudine,
 Vo da Cariddi a Scilla;
 Ma pian pian, fermatevi,
 Bisbetico è l'affar.

Almeno mezzo secolo

Lasciatemi pensar.

CORO L'amico ondeggia e dubita,
 Di qua, di là vacilla,
 Sta fra martello e incudine,
 Va da Cariddi a Scilla.
 Ma presto, via, risolviti,
 Supplizio è l'aspettar.

Bere vogliamo, o, intendici,
 Volaimo a strombettar.

SCENA II.

Il conte Corrado, uscendo dalle sue stanze, ed
 afferrando pel collo Sempronio.

CORR. Birbante!

L'imbecille germano

Qui affretterò. Qui voglio

Dirgli, ma sul momento, una parola.

SEM. (A tempo venne!)

CORR. Ancor non vai?

SEM. Si vola. (parte.)

CORR. Mentre parlo ad Edmondo (ai servi.)

Nel giardino vegliate

Che non fuggano i rei.

SCENA III.

Edmondo e detto.

ED. Signor fratello,

Perchè con tanta fretta

Chiamar mi fece? cosa vuol?

CORR. Vendetta.

ED. E vendetta s'avrà. Fuori di tempo

Tu brontoli così.

CORR. Come!

entre o martello e a bigorna, entre Scylla, e Caribdes, porem este negocio é delicado, reflecti... socegai... deixa-me pensar nisto meio seculo.

CORO O amigo não sabe o que ha-de fazer, está entre o martello e a bigorna, entre Scylla e Caribdes. Porem, que decides, estamos aborrecidos da tua irresolução, queremos beber, ou vamos publicar tudo.

SCENA II

O conde Conrado, saindo dos seus quartos, e afferrando Sempronio no pescoço.

CONR. Birbante! quero fallar ao imbecil de meu irmão, já neste instante.

SEM. (Elle chegou opportunamente!)

CONR. Ainda não vais?

SEM. Eu vôo. (vai-se)

CONR. Enquanto eu fallar com Edmundo, (aos criados) vós tomai sentido no jardim que não fujam os inimigos.

SCENA III.

Edmundo, e o dicto.

ED. Senhor meu irmão, por que me mandou chamar com tanta pressa? que me quer?

CONR. Vingança.

ED. E vingança terá. Tu nunca sabes faze as cousas, e resmungas.

CONR. Como!

ED. Bufão! bem t'o posso chamar temos to-

ED. Buffone! ..
 Di dirtelo ho ragione,
 Tutti i nostri nemici sono in gabbia,
 E' tempo di trionfi, e non di rabbia.

CONR. Tu come parli?

ED. Al solito.

Col nemico lontano in pace io sono,
 Se l'ho fra l'unghie poi... cangio di tuono.

CONR. Dunque?

ED. La chiave dello scrigno? — Vengo — Prendi.
 (Riceve la chiave, entra nelle stanze di Corrado, torna con una cartolina piegata di polvere; rende la chiave, apre la liberia, esce con una bottiglia e torna a chiudere.)

Un momento — Siam soli.

Un amplesso — in quel vino
 Infallibili avremo... senza fretta...

Non sospettata mai total vendetta.

(Edmundo apre la bottiglia, e vi fa cadere le polveri; indi torna a chiuderla.)

CORO Un tradimento forse!

Viltà mi sembra.

ED. Sciocco!

D'arsenico, o di stocco

Farli perir bisogna.

Fermezza il caso esige e non vergogna

Nascerebbe uno scandalo

Da un colpo sanguinoso e violento,

Questo è un affar segreto, e lento lento.

CONR. Ma...

ED. Con i ma ti resta

Sempre in gola la pillola indigeta.

CONR. Se?..

ED. Ma che sua? che se? quando ti sfugga

L'occasion propizia al tuo furore

Questa spina crudel ti resta in core.

(partono)

dos os nossos inimigos na ratoeira, e tu escutas de raiva em vez de triumphar.

CONR. Como fallas tu?

ED. Eu estou acostumado a ser pacifico quando o inimigo está fora do meu alcance; mas quando o tenho nas unhas mudo de tom.

CONR. E que queres fazer?

ED. Da-me a chave do cofre, eu ja volto, (recebe a chave, entra nos quartos de Conrado volta com um papelinho de pó, restitue a chave, abre a livraria, tira uma garrafa, e torna a fechar) N'um instante... um abraço... e neste vinho teremos uma prompta e completa vingança. (Edmundo abre a garrafa, e deita-lhe os pó, depois a torna a fechar)

CONR. Uma traição! esta é uma vileza!

ED. Estulto! elles devem morrer de veneno, e não de punhal, uma morte violenta seria um escandalo... uma vergonha para nós... assim fica tudo em segredo.

COUR. Mas...

ED. Com os teus mas sempre ficas embuxado.

COUR. Se?...

ED. Que mas, que se? Se deixares escapar esta occasião ficarás com a espinha na garganta.

SCENA VI.

Giardino — Fernando e Irene.

FER. A me stesso non credo
Questo raggio improvviso
Fra così lungo orror, mi desta in seno
Un tumulto d'affetti; e non poss'io
Tutto alla gioia abbandonarmi...

IR. O mio,
Mio diletto Fernando!

FER. Irene!

IR. Tremi?

FER. Sì; ma di speme io tremo,
Forse il nembo cessò

IR. Ma così mesto
Tu mel dici? e perchè?

FER. Perchè mi sembra
Questa inattesa calma, e il non sperato
Sospirato — perdono
Un arcano profondo, un gran mistero!..
Spero, mia vita, ma tremando io spiro.
Così avvezzo è alla sciagura

Da tanti anni il core in petto,
Che morir nella sventura
Sembra a me necessità

Se sorride senza nubi

Alba amica in ciel sereno,
Sempre mesto è il core in seno,
E bel di sperar non sa.

IR. Mai non dura quando estremo
In un cor piombò l'affano;
No, mia vita, io più non tremo,
Più soffrite il cor non sa.

Sì, vedrai... non è un inganno...
Diradar la notte bruna.
E un sorriso di fortuna
Il seren ricondurrà.

multo de affectos , que não posso entregar-me á alegria.

IR. O' meu querido Fernando!

FER. Irenne!

IR. Tu tremes?

FER. Sim , mas de esperança , depois que abrandou a tormenta.

IR. Porem estás tão triste !... por que ?...

FER. Porque receio que sob esta apparencia de paz e perdão se occulte algum mysterio... Minha vida , eu espero mas espero tremendo.

Estou tão acostumado á desventura que já me havia resignado a ser infeliz até á morte. Se brilha o Ceo sem nuvens o meu coração presago da tormenta , não sabe abandonar-se ao prazer !

IR. Quando a dor é extrema não pode durar não minha vida eu ja não sei nem tremer nem soffrer. Sim verás que esta não é uma illusão... a sorte ja começa a sorrir nos , o raio da esperança ja dissipou a escuridão nocturna em que jaziamos.

FER. Ma se il destino barbaro
 Nel suo crudel rigore
 Segue a tradirci?

IR. Sfidalo.

FER. Che più ci resta?

IR. Amore

D'amor un core amato

Sprezza il furor del fato;

Geme; ma pugna impavido,

E alfin trionferà.

IR. FER. a 2.

Caro, innocente oggetto

D'un immortale affetto

Il figlio, o spos^o, il figlio

Intrepidi^a mi fa.

E' nostro il suo periglio;

Ma per lui veglia il core,

E il figlio dell'amore

L'amor difenderà.

IR. Ma il conte Edmondo?

FER. Ei stesso.

M'assicurò la calma.

IR. Conforta il core oppresso,

Non può tradir quell'alma,

Ah! s'ei ti disse: spera,

E' il palpitar viltà.

a 2. Di gioia un delirio,

Un lampo di bene,

Più forte fa l'anima:

Se torna alle pene.

Tergiamo le lagrime,

Scordiamo il penar,

E' vita fra i spasimi

La calma sperar.

(entrano uniti nel padiglione.)

FER. Mas se o barbaro destino nos trair?

IR. O arrostaremos.

FER. Que nos resta?

IR. Amor. Um coração amado despreza o rigor da sorte adversa; geme, mas geme impavido, e acaba por triumphar.

FER. IR. a 2.

O filho, penhor sagrado do mais terno affecto me inspira valor; é nosso o seu perigo, e amor defenderá o filho do amor.

IR. Mas o conde Edmundo.

FER. Elle mesmo certificou-me do perdão.

IR. Conforta-te pois, aquella alma é incapaz de traição, se elle te disse de esperar, o teu temor é vileza.

a 2 Um instante de prazer roborá a alma contra as desventuras que podem sobrevir. Confortemo-nos, e esperemos, a esperança faz olvidar as penas. (entram no pavilhão)

SCENA V.

Edmondo da un vialc con la bottiglia, indi Sempronio dal padiglione.

ED. (a Sem.) Qua reca un tavolino,
Un bel piatto d'argento,
Due bicchierin da vino.

SEM. Si beve?

ED. Tu pulisciti la bocca.

Beveranno i nemici, a te non tocca.

SEM. Ed io di bever vedo,

E non bevo? — Sarà, ma non ci credo.

(parte.)

SCENA VI.

Edmondo, indi Corrado da un vialc, poi subito dal padiglione. Ernesto e Fernando con Irene, seguiti da Lucrezia con bambino in braccio, intanto Sempronio reca nel fondo un piccolo tavolino su cui un piatto d'argento con due bicchierini; ed Edmondo vi pone la bottiglia.

ED. Ragazzi? (a Fer. e ad Irene).

Che? fate le marmotte? conte Ernesto?

Siete di carta pesta?

Trionfa la natura.

Il sangue è sempre sangue. Olà, Sempronio,

Empi què due bicchieri. Oblio profondo

D'ogni torto passato,

Il conte beverà qui con la figlia.

(Sai che zucchero sta nella bottiglia.)

(piano a Corrado).

ERN. Conte Corrado! (presentando la mano a Corrado, che gli dà la sua.)

COR. (Invano

Mirarlo io tento).

SEM. E' veramente buono!

(di furto beve un bicchierino e lo riempie),

SCENA V

Edmundo de uma rua com a garrafa, depois Sempronio do pavilhão.

ED. (a Sem) Traze aqui uma mesa, um prato de prata, e dous copos para vinho.

SEM. Bebe-se?

ED. Tu farás cruzes na bocca beberão os inimigos.

SEM. E eu vejo de beber e não bebo? pode ser mas não o creio. (sae)

SCENA VI.

Edmundo, depois Conrado de uma rua, e logo depois, do pavilhão, Ernesto, Fernando Irene, seguidos de Luccécia, com uma criança no collo. Entretanto Sempronio, traz uma mesa um prato de prata, e dous copos Edmundo põe a garrafa na mesa.

ED. Rapazes? (a Fer. e a Ir.) Que fazeis ali como duas estatuas? Conde Ernesto; sois feito de papelão? A natureza triumpho, o sangue sempre é sangue. Sempronio enche esses dous copos. Bebam o conde e a filha, e esquecimento inteiro do passado!) Sabes que na garrafa dei-tei assucar (a Conrado)

ERN. Conde Conrado! (dando a mão a Conrado que faz o mesmo)

CON. Custa-me encaral-o)

SEM. E' muito bom! (bebendo um copo de

(Pare latte di vecchia, o maraschino).

IR. Padre, perdono! (s'inginocchiano a Corrado, che li rialza.)

SEM. (Un altro bicchierino.)

(profitta del momento, vuota il secondo bicchierino, e lo riempie, indi viene innanzi col piatto, ed offre ad Irene ed Ernesto. Edmondo si è accorto della doppia bibita di Sem.)

IR. (rivolta a Corrado in atto di bere).

Rapido qual pensier

Si dileguò il furor,

Che così a lungo il cor.

Straziava in seno :

Di pace nel bicchier

L'oblio ne beverò...

COR. Non bever, figlia, no!

(strappando di mano i bicchieri ad Irene e ad Ernesto, e gittandoli a terra.)

Ferma, è veleno!

Ed. Fer. Ir. Ern. Luc. Sem.

E' veleno!

SEM. (Ed ho bevuto!)

ED. Dove vai?

SEM. Ritorno a volo.

ED. No: qui resta.

SEM. Un sol minuto.

ED. Resta e taci.

SEM. (Creperò!)

Ir. Fer. Luc. Ern. Cor.

Ad orror così impensato,

A sì fiero tradimento,

Il cervello sconcertato

Ondeggiar, smarrito io sento!

Sospettar chi mai poteo

Così nera iniquità?

Mai capace un uom credea

vinho furtivamente) Parece leite de velhas ou marrasquim.

IR. E FER. Pae, perdão!... (ajoelhando diante de Conrado, que os manda levantar)

SEM. (Outro copinho) aproveita a occasião para encher outro copo. Edmundo tem observado a repetida libação de Sempronio)

IR (a Conrado disposta a beber) O odio e o furor desaparecerão como rapido vôa o pensamento agora beberei neste licor o olvido das penas que me affligiram.

CONR. Filha não bebas, não!.. (tirando os copos a Ir. e a Ern. e deitando-os ao chão) Suspende, é veneno!

Ed. Fer. Ir. Ern. Luc. Sem.

E' veneno!

SEM. (É eu bebi!)

ED. Onde váis?

SEM. Já volto.

ED. Não, fica aqui.

SEM. Um só minuto!..

ED. Fica, e cala-te.

SEM. (Rebentarei!)

Ir. Fer. Luc. Ern. Corn.

Uma tão inesperada e infame traição me transtorna o entendimento! Quem podia suspeitar tão negra atrocidade?... Ah! era impos-

Cui nel sen battesse il core
 Di sì perfido furore
 Di sì strana crudeltà.

Ed. (Il mio colpo è ben scoccato! (da sè.)
 Prova orror d'un tradimento.
 Se l'onore gli ha parlato
 Vien trottando il pentimento,
 E vedrò quell'alma rea
 Sospirare di pietà.

Io scommetto la contea,
 Che già sfuma il suo furore,
 E nell'impeto del core
 L'inimico abbraccerà.)

Sem. (dasse con morfie comiche, come se si sentisse gli effetti d'un veleno.)

(il mio caso è disperato,
 Rospi e serpi in seno in sento!
 Ah! potessi, sventurato!
 Fare almeno testamento!
 Sospettar chi mai dovea
 Di morire in questa età?
 Ah! sognar s'io mai potea
 Imbrogliato quel liquore,
 Stavo un anno nell'ardore
 Di perfetta aridità!)
 Irene, Fernando, Ernesto.

Ah! saper potessi almeno
 Chi meseeva quel veleno! (a Cor.)
 Quale è il cor così tiranno
 Che pensò tant'empietà!

Sam. Questi ciarlano vanno,
 E il veleno me la fa!)

Ed. Sì, fratello, dicon bene,
 Svelar tutto a noi conviene,
 Qui ci va del nostro onore,
 Dite pur, si tacerà.

sível imaginar que no coração humano coubesse tanta perfidia e crueldade.

ED. (O meu plano está bem traçado!... Elle se horrorisa de commeter uma traição!... se a honra bradou no seu peito, o arrependimento não tarda, e verei uma alma cruel mover-se a compaixão. Aposto o meu condado que o seu furor já se evaporou, e que não tarda a abraçar o inimigo.)

SEM. (julgando sentir os effeitos do veneno) O meu caso está desesperado, mordem-me o coração sapos, e serpentes!.. Ah!... desventurado!... se eu pudesse ao menos fazer testamento! Quem me diria que eu havia de morrer nesta idade? Ah! se eu soubesse que o tal licor era adulterado, era capaz de soffrer a sede um anno inteiro!

Ir. Fer. Erm. (a Conr.)

Ah! desejava ao menos saber quem preparou o tal veneno! Qual será o coração tão tyranno para imagtnar semelhante impiedade.

SEM. (Elles vam fallando, e o veneno vai fazendo o seu effeito ca dentro.)

ED. Sim, irmão, dizes bem, é necessario revelar tudo, a nossa honra está comprometida fallai, e nós guardaremos silencio.

- SEM. (Ah! dov'è, dov'è un dottore?
Lo spezial, per carità!)
- COR. (Accusar dovrò il germano!)
Fer. Ir. Ern. Luc. Ed.
- Dite su.
- COR. (Lo tento invano!)
Fu...
- a 5 Parlate.
- COR. Il perdonate
a 5 Il perdon da tutti avrà
SEM. (Ma campar non mi farà!)
- COR. Sì, l'iniquo consiglierio
Fu... Sempronio... (sorpresa generale)
- SEM. (subito gridando) Non è vero.
Irene, Fernando; Ernesto.
Tu, furfante!
- LUC. Tu, birbante!
- ED. La giustizia lo saprà.
- SEM. Ah! padrone!
Ascoltatemi...
- a 6 Tacete.
- SEM. E' un errore!
- a 6 Traditore!
- SEM. E' verità!
- a 7.
- COR. (Salvato ho il mio germano,
Ma nol mertò l'indegno,
Ah! vinse l'inumano
D'ogni ferocia il segno.
L'odio giurato antico
Tace pel mio nemico,
E vince l'amistà.
Alla natura or sento
Che assai fè guerra il core,
Dal sen dello spavento
Risorgerà l'amore :

SEM. (Ah! por caridade, onde está o doutor e o boticario)

CONR. (Accusarei eu o irmão!)

Fer. Fer. Ern. Luc. Ed.

Fallai.

CONR. [Não posso] Foi...

a 5 Fallai.

CONR. Perdoai-lhe.

a 5 Todos lhe perdoamos.

SEM. (Mas eu morrerei!)

CONR. Sim, o iniquo conselheiro foi... Sempronio... (espanto geral)

SEM. (bradando) E' mentira

Irene, Fernando, Ernesto.

Tu malvado!

Luc. Tu, birbante!

Ed. Eu darei parte á justiça.

SEM. Ah meu amo!... ouvi-me!...

a 6 Calai-vos

SEM. E' um engano!...

a 6 Traidor!...

SEM. E' mentira!

a 6 E' verdade.

a 7

CONR. (Salvei meu irmão, mas o indigno não o merecia, ah! o tirano excede em barbaridade a humana comprehensão. O meu antigo odio emmudeceo e a amizade triumphou. Já

Voglio cessato il pianto,
Sia stretto il nodo infranto,
E sol la tomba gelida
Dividerci potrà.)

Irene, Fernando, Ernesto,
Lucrezia. (sfuggendo Sempronio).

Il tuo tremor t'accusa,
T'accusa il tuo pallore,
Dove trovar la scusa
A sì spietato orrore!
Fuggi, da noi t'invola:
E' colpa ogni parola,
Corri, t'affretta, va.

Ma dove, dove andrai
Dà tuoi rimorsi oppresso?
Fuggire invan potrai,
Come fuggir te stesso?
Per quanto è largo il mondo,
Dell'erebo nel fondo,
Della vendetta il fulmine
Sempre ti troverà.

SEM. Sono innocente affatto...
Fate ch'io parli almeno...
Udite almeno il fatto...
Ohimè!... già vengo meno,
Soccorso, non fuggite,
Venite qua, m'udite...
Presto... per carità...

Conte! Lucrezia! Irene! (ad Ern. Cor. e Ed.)
Disditevi, signore,
Padrone, non sta bane.
Ho una fornace in core.
Ah! povero Sempronio!
Ci si mischiò il demonio
Una tragedia simile
Chi mai la crederà!

ponheço que foi excessiva a guerra que lhe fiz devo substituir o amor ao odio o pranto ses) sairá para sempre, e só a morte nos separará-
 Ir. Fer. Ern. Luc. (a Sem.)

O teu tremor a tua pallidez accusam-te, que desculpa podes achar a tão horroroso attentado! foge, afasta-te de mim não quero ouvir-te uma só palavra, vai-te, foge. Mas onde irás que não te acompanhem os remorsos? podes correr por todo o mundo, até podes cair no inferno, o raio vingador do Ceo alcançar-te-ha em toda a parte.

SEM. Sou inteiramente innocente, deixai-me ao menos fallar Ah, eu ja me sinto desfallecido de forças não fuji soccorrei-me acudi-me depressa por caridade! Conde! Lucrecia!.. Irene! (a Ed.) Ah! Senhor meu amo desdizeis-vos. eu não estou bom, tenho ea dentro uma fornalha!.. Ah! pobre Sempronio; teceo o demonio contra ti uma tal tragedia que ninguem a acreditará!

ED. (Per bacco! il mio Sempronio
 Si trova in grande imbroglio!
 Questa è di nuovo conio!
 Salvar lo devo e il voglio.
 Finiscila. . . sta zitto, (a Sem.)
 Che forse il tuo delitto
 Sepolto resterà.
 (D'essere avvelenato
 Il babbuin sospetta!)
 Tu m'hai scandalezato!
 Testaccia maledetta!
 Un padre di famiglia
 Queste reità consiglia!
 Amici miei, scusatelo, (ad Ern. ed Ir.)
 Fu tutta asinità.

(Ernesto ed Irene, presi per mano da Corrado e seguiti da Fernando, entrano nel padiglione.)

SCENA VII.

Lucrezia, indi i servi da diversi violi.

CORO. Se mai Sempronio — va in alto assai,
 Rimaner vedova — se mai dovrai,
 Non resti inutile — tanta beltà,
 Che i cori a nuvoli — piagando va.

Noi di sposarti — saremo pronti,
 Ma ci fa cauti — tirando i conti,
 La tua terribile — fecondità,
 La tua prolifica — maternità.

LUC. Voi di Sempronio — cosa sognate?
 D'andare in alto — che mai ciarlare?

CORO Via, meno smorfie — tutto si sa,
 E il suo delitto — terror ci fa.

LUC. Eh! andate al diavolo — brave persone!
 Ora v'accomodo — saprà il padrone
 La vostra perfida — curiosità
 Ragione ha l'ultimo — che riderà.

ED. Pobre Sempronio, esta é de novo cunho eu devo e quero salvar-o (a Sem) Acaba com isso cala-te uma vez, o teu crime ficará sepultado no esquecimento (o toleirão pensa que está envenenado!) Tu me tens offendido maldito nunca um pae de familia devia aconselhar acções tão atrozes! (a Ern. e Ir.) porem amigos meus, elle é uma besta quadrada, elle só delinquo por asno, desculpai-o

ERN. E IR. conduzidos por Conrado entram no pavilhão.

SCENA VII.

Lucrecia, depois os criados.

CORO Se por ventura se elevar mui alto, se ficares viuva, não deve ficar inutilizada tamanha belleza, que fere os corações aos mil. Nós estamos promptos a desposar-te, porém a tua terrivel fecundidade desperta em nós serias reflexões!

LUC. Que estais sonhando de Sempronio, que se ha-de elevar mui alto?

CORO. Tu ci fai ridere, — ma piangerai,
Fuor della trappola — non lo vedrai,
Il protoquamquam — la finirà
Povera vedova! — ah! ah! ah!!

(partono i servi da diversi viali, e Lucrezia entra nel padiglione).

SCENA VIII.

Sempronio correndo da un viale, seguito da **Edmondo**.

ED. Sempronio, non fuggir, tutte le uscite
Hanno un servo per guardia.

SEM. Ma, padrone,
Questa è una crudeltà.

ED. Ma dove vai?

SEM. E' l'affar d'un momento.

ED. Quello ch'è stato, è stato,
Non voglio che lo sappia il vicinato.

SEM. Non parlo.

ED. Non ti credo.

SEM. Padron! fo qualche eccesso!

ED. Come! saresti ossesso?

Io ti farò legar.

SEM. (Tutto l'inferno
Mi sento in corpo!)

ED. Ascoltami.

SEM. Non posso,
Paralatico son.

ED. Che la tarantola
Morsicato l'avesse? Un pò di musica
Or guirir ta farà.

SEM. Mi sento addosso
Quanti più crudi mali
Di tutto il mondo chiudon gli ospitali.
Ma lasciatemi andar; vado e ritorno.

ED. Finchè non cade il giorno
Quanti qui dentro stan sono in sequestre.

CORO. Não disfarces, nós já sabemos tudo, e o seu delicto nos causa horror!

LUC. Boas pessoas, ide para o diabo! eu já vou informar vosso amo da vossa perfida curiosidade: aquelle que serir por ultimo terá razão.

CORO. Nós é que rimos, tu chorarás; não o verás fóra da ratoeira; o *protoquamquam* acabou de figurar; pobre viuva! ah! ah! ah! ah!

(Os criados se dispersam pelas ruas, Lucrecia entra no pavilhão.)

SCENA VIII.

Sempronio correndo, seguido de Edmundo.

ED. Não fujas é inutil, todas as saídas estão tomadas.

SEM. Porém, senhor meu amo, esta é uma crueldade.

ED. Mas aonde vas tu?

SEM. Não me demoro um instante.

ED. Eu não quero que se saiba nada do que se passou.

SEM. Eu não fallo.

ED. Não te creio.

SEM. Meu amo, eu faço algum despropósito!

ED. Que! estarias louco! eu te mandarei amarrar.

SEM. (Eu sinto-me todo o inferno no corpo.)

ED. Escuta.

SEM. Não posso, sou paralytico.

ED. Dar-se-ha o caso que tivesses sido mordido da tarantula? logo a musica te curará.

SEM. Eu me sinto atacado de todos os males que se podem encontrar em todos os hospitaes do mundo... mas deixai-me sair, eu logo volto.

ED. Antes do pôr do sol os que aqui se acham estão sequestrados.

SEM. E' finita per me!

ED. Temi il capestro?

La mannaja? la ruota? le tenaglie?

Sciocco! Già noi stiam zitti, e poi, ti par-

che tu possa partir? E quando mai

Si giustizian le rape? — Delle zucche

Questa è la sorte. Vieni qua. Non mori

Per questa volta. L'empio tuo consiglio

Dalla sciocchezza tua viene scusato.

SEM. Ah! moro sempre!

ED. Mori? (fingendo stupore)

Avvelenato!

ED. Non morrai. So tutto appieno,

Di soppiatto i t'ho veduto,

Lenta morte sogni in seno,

Vino e zucchero hai bevuto,

Questa scena di tragedia

Concertar fu mio progetto,

Perchè lieta la commedia

Poi dovesse terminar.

SEM. Ma che c'entro io poveretto?

ED. T'accusai per salvarmi.

SEM. Vè che bella fantasia!

ED. Dimmi un pò, sono agli antipodi,

Vivo ancora, e puoi tremar?

SEM. Non mi fido, e nel cervello

Quest'affar non m'entra bene,

Non è sogno il mongibello

Che mi bolle nelle vene;

Piano pian mi salta agli occhi

Un vapor che il dì m'oscura,

Mi si piegano i ginocchi,

Niega il piè di camminar.

ED. Sta del vin nella natura.

SEM. Poco poco ne assaggiai.

ED. E' un madera stagionato,

SEM. Estou perdido!

ED. Temes a força, o cutello, as torturas? nenhum de nós dirá nada, e agora disto, nunca se viu executar nabos e aboboras! Ora pois, socega, que desta vez não morres, e mesmo o teu enorme crime é desculpado pela enormidade da tua estulticia.

SEM. Mas de toda a sorte eu morro.

ED. Morres!.. como?..

SEM. Envenenado!

ED. Não morrerás, não, eu vitudo: tu bebeste vinho e assucar. Foi plano meu compor esta tragedia, para o desenvolvimento da commedia que se vai a acabar.

SEM. Mas como entrei eu nisto?

ED. Accusei-te para salvar-me.

SEM. Que extravagancia! porém se viessem obrigar-me a fazer uma viagem para a Piccardia?

ED. Eu estou agora com os antipodes, e vivo, que podes tu reçar?

SEM. Eu não me fio, e este negocio não me pode entrar na cabeça, o mongibello que me ferve nas veias não é um sonho, as chammass já querem sair pelos olhos, um negro vapor escurece o dia, os joelhos se dobram, e os pés não querem andar.

ED. Tudo isso existe na natureza do vinho.

SEM. Pouco provei eu.

Che se a ber ne tornerai,
Caschi in terra addormentato

SEM. Se na storia, se sia favola

Chi mi può capacitar?

(Edmondo depone il bastone nella tavola,
prende la bottiglia, si cava di tasca un astuc-
cio da cui trae un bicchiere).

ED. Mira, incredulo, furfante,

SEM. Che far voglio.

Cosa?

ED. Bere.

SEM. Come!

ED. Come! in ogni istante

Meco ho i ferri del mestiere.

Persuasato adesso resta.

(dovo aver bevuto un bicchiere).

SEM. Certo, è prova manifesta,

Tranne il caso, che fra i quondam

Abbia smania di passar.

ED. Non ho fretta per l'avello,

Anzi ho molto qui da far.

SEM. Se permette... che sia quello

Io mi voglio assicurar.

ED. (Se il ciarlon non s'ubbriaça

Starà tutto a strombattar.)

a 2

SEM. Ritorno d'anni quindici

Del vin per la magia;

Scendi, Lucrezia mia,

Scendi, non dir di no.

Qui dove il fonte mormora,

Idolo mio, mia fata,

Se ruoi la sevenata,

Ascolta, io canterò:

Bell'occhio di rosa,

Bel labbro di giglio,

ED. E' madeira velho, e se bebesses mais um copo cairias logo morto com somno.

SEM. Quem poderá certificar-me se isto é verdade ou mentira?

(Edmundo tira um copo de um estojo que tinha na algibeira, e o enche.)

ED. Olha, incredulo, o que vou fazer.

SEM. O que?...

ED. Bebo.

SEM. Como!

ED. Como! sempre trago comigo a ferramenta do officio. Agora ficarás persuadido. (bebe.)

SEM. Certamente, é prova manifesta... menos que tambem deseje passar-se para os *quondam*.

ED. Não tenho pressa, porque tenho muito que fazer aqui.

SEM. Se dá licença... eu quizera certificar-me que fosse o mesmo.

ED. (Se o não embebedo elle irá publicar tudo.)

a 2

SEM. Pelo effeito magico do vinho tornei outra vez aos meus quinze annos de idade. Vem, minha Lucrecia, vem, não me rejeites, não. Aqui, ao pé da fonte, idolo meu, minha fada, se queres, eu vou cantar-te uma serenata; — Bellos olhos de rosa, bellos labios de lyrio.

Bel crin di coniglio,
 Io svengo per te!
 D'amarti — adorarti
 Il cor non si stanca,
 Ho l'alma più bianca
 D'inchiostro e caffè.
 Ah! dopo sett'anni
 Di spasimi e affanni,
 Dovevo aspettarmi
 Sì bella mercè!

ED. Non ne ha lasciato un gocciolo!

Volle vederne il fondo,
 Viaggia fuor del mondo,
 Ragazzo ritornò.
 Non gli rompiamo l'estasi
 Con l'adorato oggetto,
 Il vino fa l'effetto,
 E secondarlo io vuò.

Mio grillo d'amore,
 Ho il core di scoglio,
 Amarti non voglio,
 Prudenza non è!
 Non amo — non bramo
 Sposar l'elefante,
 Quel naso gigante
 E' troppo per me.
 'Ti guarda allo specchio,
 Sei brutto, sei vecchio,
 Dovevi aspettarti
 Sì cruda mercè.

SEM. (afferrando Edmondo, credendolo Lucrezia)

Lucrezia? così avara

A chi ti smania intorno?

Vieni.

ED. Che vieni...

SEM. Cara!

bello cabello do coelho, eu morro por ti! O meu coração nunca se cansa d'amar-te e adorar-te; tenho a alma mais branca, que a tinta de escrever, e o caffè. Ah! depois de sete annos de penas e afflicções eu mereço tão bello premio!

ED. Não deixou ficar uma só gota, quiz ver um fundo á garrafa, agora viaja por esse mundo, tornou a ser rapaz. Não quero distrair-lhe a mente do objecto adorado, quero favorecer-lhe a mania. — Meu grillo d'amor, o meu coração é um rochedo, não quero, não devo amar-te, não devo desposar um elephante, esse nariz é muito grande, Mira-te ao espelho, és feio, és velho, este é o premio que devias esperar.

SEM. (afferrando Ed. tomando-o por Luc.)
 Lucrecia, tão ingrata a quem delira por ti?..
 vem...

ED. Aonde?..

SEM. Minha querida! eu por ti sinto um forno.

Per te qui sento un forno.

ED. Acqua.

SEM. La beva lei,

Che di morire idropico

Io fantasia non ho.

Il vino io voglio bere.

ED. Fermati: è lungo il gioco.

SEM. Perchè lasciò il quartiere?

(come riconoscendo un soldato).

Su: gli esercizi a fuoco,

O il caporal Tempesta

(afferra il bastone, e cavatone lo stocco, che impugna, lo dà ad Edmòndo a guisa di moschetto, ed esso da ubbriaco gli comanda gli esercizi.)

Vi spaccherà la testa.

SEM. a 2

Birbanti alineatevi,

O tutti infilerò.

ED. Edmondo te la meriti

Ora scappar non so.

SEM. Armain spalla — attenzione

Pronti al cenno del campione,

Caricate — su, marciate

Tra po tà, tà, tà, tà,

Assaltate la trincera...

Qui piantate la bandiera...

Bum! sparate — su, svenate...

Ziffe, zaff, di qua e di là:

Ah! la terra ha la terzana

Che di sotto mi traballa,

Ma leggiero qual farfalla

Vò fra gli astri a villeggiar,

E una mezza settimana

Voglio almeno riposar

(Edmondo lo strascina entro un vial).

ED. Agua!

SEM. Beba a v. m. eu não quero morrer hydropico, eu quero beber vinho.

ED. Pára: o jogo já é muito comprido.

SEM. Porque deixou o quartel? (affigurando-se-lhe ver um soldado.)

Vamos, faze o exercicio a fogo, (lança mão da bengala, tira o estoque, e a dá a Edmundo como se fosse uma espingarda, e elle comanda o exercicio.) ou o capitão Tempestade te partirá a cabeça.

a 2

Birbantes, em fileira, ou vos enfiarei a todos.

ED. Edmundo, é bem feito, agora como farei para ver-me livre d'elle!

SEM. Arma ao hombro, sentido! carregar armas. Vamos, marchai. *Tra po tá, tá, tá, tá.* Assaltai a trincheira... arvorai aqui a bandeira... Bum! atirai... ziffe, zaff, por toda a parte. — Ah! parece que a terra tem a febre terçã, ella me pula debaixo dos pés; mas eu voarei até aos astros, e descancarei por uma meia semana ao menos.

(Edmundo o arrasta para uma rua apartada do jardim.)

SCENA ULTIMA.

Ernesto, Corrado, Fernando, Irene dal padiglione, indi Edmondo dal viale, e tutti poi da vari viali.

ERN. Questo intricato enigma
Chi mai mi spiegherà?

COR. Conte! è un mistero
Quanto io qui vidi, e saper bramo il vero,

ED. Se in pace sono il conte e mio fratello,
Io son pronto a spiegar l'indovinello.

COR. Spezzar m'intesi il core
All'idea d'un delitto. A lui perdono
Con l'amplesso dimando. (abbraccia Ern.)

ERN. E in pace io sono.

IR. Oh contento!

FER. Oh mia gioia!

ERN. Conte Edmondo, svelate
L'arcano del veleno. Io vi ho veduto
Unito al servo tutta

Asciugar la bottiglia, io non m'inganno,
Sogno non fu d'accesa fantasia.

ED. E' un'ingegnosa mia soverchiera,
Per scuotere quel cor fatto di bronzo.

(accennando Corrado.)

Io sono, e non il servo che consigliò
D'avvelenar di furto la bottiglia.

ERN. Come! voi stesso?

ED. Signor, sì. L'arsenico

Ei, di mia mano infuso,
Credea veder nel vino...

Ed è zucchero fino.

COR. Ah fratel mio!

Benedico l'inganno. (abbraccia Edmondo.)

ED. Per salvarmi

Egli accusava il povero Sempronio,
Il resto lo sapete. All'erba in seno

SCENA ULTIMA.

Ernesto, Conrado, Fernando, Irene do pavilhão, depois Edemundo e todos os criados de varias ruas.

ERN. Quem poderá explicar um enigma tão intrincado?

CONR. Conde, tudo o que vi é um mysterio para mim, e tambem eu desejo saber a verdade.

ED. Como meu irmão e o conde fizeram as pazes, eu estou prompto a explicar a adivinhação.

CONR. A idéa de um crime me encheo de horror! Eu vos peço perdão com este abraço. (abraça Ernesto.)

ED. E eu estou em paz.

IR. O' prazer!

FER. O' meu contentamento!

ERN. Conde Edmundo, explicai o arcano do veneno. Eu vos vi juntamente com o criado enxugar toda a garrafa, eu não me engano, nem foi illusão da minha phantasia.

ERN. Foi nma engenhosa minha invenção, para mover o coração de bronze de meu irmão: eu fui, e não o criado quem aconselhou de in-venenar furtivamente o vinho.

CONR. Como! vós mesmo!

ED. Sim, senhor, elle pensou que ou dis-tasse veneno no vinho, e era assucar do mais fino.

CONR. Ah! meu irmão! .. abengo-o o enga-no. (abraçando Edmundo.)

ED. Para salvar-me, elle accusava o pobre Sempronio, que dorme agora um mi z pelo menos

Ora dorme briaco un mese almeno
 Conte, fratello! non perdiamo tempo!
 Capite?

COR. Intendo. Amatevi,
 Questo, sol questo, o figli, è il voto mio.

FER. Sposa, respira alfine.

IR. Ove son io?

Svaniro i di del pianto?

FER. Alfin sei paga, e al tuo fedele accanto.

IR. Quando vicina al lido
 Io mi credea tranquilla,
 Vidi che il vento infido
 Mi respingea nel mar.

Ma un' iride sfavilla,
 Già tace il mare e il vento,
 E in seno del contento
 Sarà — follia tremar.

CORO In seno del contento
 Sarà — follia tremar

IR. Novello padre!.. Amico!..
 (a Cor. e ad Ed.)
 Intorno a me stringetevi. (a tutti.)

24 Si scordi l' odio antico,
 Trionfi l'amistà.

Un momento di piacer
 Brilla appena a questo cor
 Che s'invola dal pensier
 La memoria del dolor.

Fortunati affanni miei!
 Maledirvi il cor non sa,
 Senza voi, no, non godrei
 Così gran felicità.

CORO Or beata appien tu sei
 Nella tua tranquillità.

FINE.

o mais o sabeis. Conde, meu irmão, não percamos tempo! percebeis?..

CONR. Entendo Amai-vos, meus filhos, este é o meu mais ardente voto.

FER. Esposa, finalmente respiras.

IR. Onde estou eu? cessaram os dias de pranto?

FER. Agora estarás sempre ao lado do teu fiel esposo!

IR. Quando vizinha á praia eu julgava felizmente aportar, o feroz aquillão arrojava-me outra vez ao mar; porém a Iris bonançosa conduzio-me ao porto, e agora seria loucura recear.

CORO. No meio dos prazeres seria loucura recear.

IR. Meu novo pae... Amigo!... (a Conr. e a Ed.) Abraçai-me todos. (a todos.)

a 4

Olvidemos os odios antigos, e que a amizade triumphes.

IR. Um instante de prazer, faz esquecer todas as dores passadas! Eu nem sei agora amaldiçoar a recordação dos meus males, sem elles não gozaria agora de tanta felicidade!

CORO. Agora és plenamente ditosa e tranquilla.

FIM,



